

اتفاقية خدمة المعاملات المصرفية Transaction Banking Service Agreement



The Institutional and Corporate Banking Services Agreement is made on, entered into between

Commercial Bank of Dubai (the "Bank")

and

The customer:

Having its address:.....

حررت اتفاقية الخدمات المصرفية للمؤسسات والشركات في,
فيما بين كل من:

بنك دبي التجاري («البنك»)

و

العميل:

وعنوانه في

1. Meaning of Words

1. معاني الكلمات

Account means an account held with CBD, nominated by the Client in the iBusiness Application Form and/or in any subsequent iBusiness Setup Amendment Request form for use in connection with the Service.

الحساب: يعني حساباً لدى بنك دبي التجاري، يعينه العميل في نموذج طلب أي بيزنس و/أو في أي نموذج طلب تعديل إعداد أي بيزنس لاحق للاستخدام فيما يتصل بالخدمة.

Account Pooling means the service which allows the Client to distribute cleared funds from Deposits into the Clients' Accounts based on the Client's Account Pooling parameter setup.

تجميع الحسابات: يعني الخدمة التي تسمح للعميل بتوزيع الأموال الخالصة المتاحة من الودائع في حسابات العملاء بناءً على إعدادات معيار تجميع حسابات العميل.

Account Receivables (AR) means the list of invoices or collections due from the Client's Payers which is uploaded into the Service for matching or Reconciliation against Deposits.

الحسابات المدينة: تعني قائمة الفواتير أو التحصيلات مستحقة السداد من جانب القائمين بالدفع عن العميل والتي يتم تحميلها في الخدمة للمطابقة أو تسوية الحسابات مع الودائع.

Account Set Up means the setup of Accounts in the Service which defines the type of services or transactions that are allowed to be performed on a designated Account.

إعداد الحساب: يعني إعداد الحسابات في الخدمة بحيث يتم تحديد نوع الخدمات أو المعاملات المسموح بتنفيذها في حساب معين.

Aggregate Balance means the consolidated net debit or credit balance of all Sub Accounts participating in a Notional Pooling structure as calculated for the duration of the Interest Period in the Base Currency

الرصيد الكلي: يعني صافي الرصيد المدين أو الدائن الموحد لجميع الحسابات الفرعية المشاركة في هيكل تجميع افتراضي على النحو المحتسب عن الفترة التي تطبق فيها الفائدة بالعملة الأساسية.

API Banking Service means the client's Enterprise Resource Planning (ERP) or other back office system integrates with the Bank's system using CBD's API solution.

الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجة التطبيقات API: يعني دمج نظام تخطيط الموارد المؤسسية لدى العميل أو غيرها من الأنظمة الداعمة (المكاتب الخلفية) مع النظام المتبع لدى البنك باستخدام حلول واجهة برمجة التطبيقات لدى بنك دبي التجاري.

Applicant shall mean the Client. The term Main Applicant or Main Customer shall have the same meaning and may be used interchangeably

مقدم الطلب: يعني العميل. يكون لمصطلح مقدم الطلب الرئيسي أو المتعامل الرئيسي نفس المعنى ويمكن استخدامهما بالتبادل.

Authorised Signatory means the person authorised by the Client (and notified to CBD) to grant the right to use the Service to authorised Users within the Client's accounts and banking services related to CBD.

المفوض بالتوقيع: يعني الشخص المفوض من قبل العميل (ويتم إخطار البنك به) لمنح حق استخدام الخدمة إلى المستخدمين المأذون لهم في حسابات العميل والخدمات المصرفية ذات العلاقة بالبنك.

Authoriser means the User Role where the User is allowed to authorise transactions from Accounts that have been designated to that User in accordance with the Authorisation Rule.

مانح التحويل: يعني دور المستخدم حين يسمح المستخدم بتحويل إجراء المعاملات من الحسابات التي تم تخصيصها لذلك المستخدم وفقاً لقاعدة التحويل.

Authorisation Rule means the transaction authorisation workflow setup in iBusiness. Services as defined by the Client's Corporate Administrator.

قاعدة التحويل: تعني إعداد تدفق تحويل المعاملات في خدمات أي بيزنس على النحو المحدد من قبل إداري الشركة التابع للعميل.

Available Funds means the clear credit funds in the Client's Accounts.

الأموال المتاحة: تعني الأموال الدائنة الصافية في حسابات العميل.

Back Value Dated means a transaction, interest accrual, account balances or other transactions posted to an Account with a value date less than the current date

القيم المؤرخة بتاريخ استحقاق سابق: تعني أي معاملة، أو استحقاق فائدة، أو أرصدة الحساب، أو أي معاملات أخرى تم ترحيلها إلى أحد الحسابات بتاريخ استحقاق سابق عن التاريخ الحالي.

Base Currency means the currency used to calculate the Aggregate Balance of a Notional Pooling Structure in case such a Structure has Accounts in multiple currencies

العملة الأساسية: تعني العملة المستخدمة في احتساب الرصيد الكلي لهيكل التجميع الافتراضي في حال وجود حسابات متعددة العملات في هذا الهيكل.

Business Day means a day other than a Saturday or Sunday or a United Arab Emirates public holiday.

يوم عمل: يعني يوماً لا يكون يوم السبت أو الأحد أو عطلة عامة في الإمارات العربية المتحدة.

Cash means a Deposit into the Client's Account by means of physical notes and coins through the Bank's tellers and branches, cash deposit machines or Cash Collection and Delivery service

النقد/الأموال: يعني الإيداع في حساب العميل عن طريق الأوراق النقدية والعملات المعدنية من خلال الصرافين والفروع التابعة للبنك، أو أجهزة الإيداع النقدي، أو خدمة تحصيل وتسليم الأموال النقدية.



Cash collection and Delivery has the meaning given in Clause 9 of these terms and conditions.	تحصيل وتسليم الأموال النقدية: يُقصد به المعنى المبين في البند ٩ من هذه الشروط والأحكام.
CBD means the Commercial Bank of Dubai, its successors and assigns.	البنك / بنك دبي التجاري: يعني بنك دبي التجاري وخلفائه والمتنازل إليهم من قبله.
Central Bank shall mean the central bank of the UAE established under the Union law (10) of 1980	المصرف المركزي: يعني مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي المؤسس بموجب القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980.
Checker means the User Role where the User is allowed to verify transactions or requests submitted by the Maker.	مدقق: يعني دور المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بالتحقق من المعاملات أو الطلبات المقدمة من المعد.
Cheque means a Deposit into the Client's Account of any cheque drawn on an account held with a UAE-domiciled bank including On-us, Clearing and Post-Dated Cheques and deposited through the Bank's tellers and branches, cheque deposit machines or Remote Cheque Deposit (RCD) service	شيك: يعني إيداع أي شيك مسحوب على حساب ما لدى بنك مؤسس في دولة الإمارات العربية المتحدة في حساب العميل، بما في ذلك الشيكات المسحوبة علينا، وشيكات المقاصة، والشيكات المؤرخة بتاريخ لاحق، والشيكات المودعة من خلال الصرافين والفروع التابعة للبنك، أو أجهزة إيداع الشيكات، أو خدمة إيداع الشيكات عن بُعد «RCD».
Cleared Balance means the Account Balances that are cleared and available for use by the Client or Sub Account Clients in their Accounts	الرصيد الخالص المتاح: يعني أرصدة الحسابات الخالصة والمتاحة للاستخدام من قبل عملاء الحسابات الفرعية في الحسابات الخاصة بهم.
Clearing Cheque means any Cheque with a cheque date or value date no more than 6 months prior to the current date up to and including the current date. Any Cheque with a date more than 6 months prior to the current date shall be considered stale-dated and cannot be accepted for clearing	شيك المقاصة: يعني أي شيك يحمل تاريخ شيك أو تاريخ استحقاق لا يتجاوز ٦ أشهر قبل التاريخ الجاري حتى وبما في ذلك التاريخ الجاري. وأي شيك بتاريخ يتجاوز ٦ أشهر قبل التاريخ الجاري يعتبر شيكاً متقادماً ولا يمكن قبوله للمقاصة.
Client means the company under the name this iBusiness session is granted by CBD, and for avoidance of doubt set in forth below, including its Personnel, successors, assigns and, in relation to its rights to use the Service, any other authorised person acting within his or her authority.	عميل: يعني الشركة التي يتم باسمها منح جلسة أي بيزنس هذه من قبل البنك، وتضادياً للشكك المبينة أدناه، بما في ذلك موظفيها، وخلفائها، والمتنازل إليهم من قبلها وذلك فيما يتعلق بحقوقها في استخدام الخدمة وأي شخص مفوض آخر يتصرف ضمن سلطاتها.
(CMC) Cash Management Centre means a secure Service Provider site where all cash collected from the Customer by the Service Provider is delivered and processed and from where all cash coins are delivered to a Customer Location.	مركز إدارة النقود (CMC): يعني موقفاً آمناً مزود الخدمة يجري فيه تسليم وتجهيز كل الأموال التي يتم تحصيلها من التعامل عن طريق مزود الخدمة ويتم منه تسليم كل النقود المعدنية إلى مكان التعامل.
Confidential Information means all information relating to the payers, a Party, any entity controlled by a Party or any entity a Party controls which a Party becomes aware of, or receives in whatever form but excludes information that:	المعلومات السرية: تعني جميع المعلومات المتعلقة بالقائمين بالدفع، أو طرف ما، أو أي كيان يسيطر عليه أحد الأطراف أو أي كيان يسيطر على أحد الأطراف حيث يكون هذا الطرف على علم بتلك المعلومات أو يتلقاها بأي شكل من الأشكال، باستثناء المعلومات التي:
a) Is or becoming public information other than as a direct or indirect result of any breach by either Party of this Agreement or	(أ) تكون أو تصبح معلومات عامة بخلاف ما ينتج بشكل مباشر أو غير مباشر عن أي مخالفة لهذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين، أو
b) Is identified in writing at the time of delivery as non-confidential by either Party or any of its advisers, or	(ب) تم تحديدها خطياً بواسطة أي من الطرفين أو أي من استشاريه في وقت التسليم على أنها معلومات غير سرية، و
c) Is known by either Party before the date the information is disclosed to it in accordance with paragraphs (a) or (b) above or is lawfully obtained by either Party after that date, from a source which is, as far as that Party is aware, unconnected with the other Party and which, in either case, as far as that Party is aware, has not been obtained in breach of, and is not otherwise subject to, any obligation of confidentiality	(ج) تكون معروفة من قبل أي من الطرفين قبل تاريخ الإفصاح عنها له وفقاً للفقرتين (أ) أو (ب) المذكورتين بعاليه أو التي تم الحصول عليها بشكل قانوني من قبل أي من الطرفين بعد ذلك التاريخ، من مصدر ما، بقدر ما يكون ذلك الطرف على علم به، غير مُتعلق بالطرف الآخر، وفي كلتا الحالتين، وبقدر ما يكون ذلك الطرف على علم به، المعلومات التي لم يتم الحصول عليه بما يخالف أو لا يخضع بطريقة أخرى لأي التزام للسرية.
Consolidation Level means the rule which determines the way Deposits will be posted into the designated credit account	مستوى التوحيد: يعني القاعدة التي تحدد الطريقة التي سيتم بها قيد الودائع في حساب الائتمان المحدد.
Container means the Service Provider supplied bag used for transporting cash and/or cheques.	الحاوية: تعني الكيس الذي يزود به مزود الخدمة والمستخدم لنقل الأموال و/أو الشيكات.
Corporate Administrator means the User nominated by an authorised signatory of the Client to request and collect tokens, create new Users, delete or modify existing Users, define Account Setup, create or modify Authorisation Rules, and any other request that the Client authorized Corporate Administrator submit to the Bank.	إداري الشركة: يعني المستخدم الذي يعينه أي مفوض بالتوقيع عن العميل لطلب وتحصيل النماذج، وإنشاء مستخدمين جدد، وحذف أو تعديل المستخدمين القائمين، وتحديد إعداد الحساب، وإنشاء أو تعديل قواعد التفويض، وأي طلب آخر يفوض العميل إداري الشركة بتقديمه إلى البنك.
Deposit means any credit into the Client's Account whether it is in the form of Cash, Cheque, Transfer or Inward Remittance	الإيداع: يعني أي ائتمان في حساب العميل سواء كان في شكل أموال، أو شيك، أو حوالة، أو التحويل الوارد.
Deposit Slips means the Bank's cash deposit slips to be filled by the Customer.	قسائم الإيداع: تعني قسائم الإيداع النقدي الخاصة بالبنك والتي يقوم المتعامل بتعبئتها.



<p>Direct Debit means a particular transaction where a debit is made for a specified amount according to the Direct Debit Authority, based on a request from the Originator.</p>	<p>الخصم المباشر: يعني معاملة معينة يتم فيها خصم مبلغ مُحدد وفقاً لتفويض بالخصم المباشر، بناءً على طلب من البنك المنشئ.</p>
<p>Direct Debit Authority means a documented form signed by the Payer authorizing the Paying Bank to Direct Debit its Account for payment(s) to the Originator</p>	<p>تفويض الخصم المباشر: يعني نموذجاً موثقاً موقعاً من قبل القائم بالدفع يُؤوض بموجبه للبنك القائم بالدفع بالخصم المباشر من حسابه للدفع إلى البنك المنشئ.</p>
<p>Effective Date means the date upon which the last Party to sign the Agreement</p>	<p>تاريخ السريان: يعني التاريخ الذي قام فيه الطرف الأخير بالتوقيع على الاتفاقية.</p>
<p>Exact matching means the Reconciliation Rule where a Deposit will be matched against an invoice or Payer as per the Client's AR based on specific rules such as invoice number, payer identification or other parameters are defined in the system by the Client</p>	<p>المطابقة التامة: تعني قاعدة مطابقة الحسابات وتسويتها؛ حيث تتم مطابقة أي إيداع مع فاتورة أو جهة دفع وفقاً للحسابات المدينة للعميل استناداً إلى قواعد محددة مثل رقم الفاتورة، أو رقم تعريف القائم بالدفع، أو المتطلبات الأخرى التي يحددها العميل في النظام.</p>
<p>Generic Matching means the Reconciliation Rule where a Deposit will be matched against an invoice or Payer as per the client's AR based on generic rules such as FIFO, LIFO, amount-based rules or other parameters as defined in the system by the Client</p>	<p>المطابقة العامة: تعني قاعدة مطابقة الحسابات وتسويتها؛ حيث تتم مطابقة أي إيداع مع فاتورة أو جهة دفع وفقاً للحسابات المدينة للعميل استناداً إلى القواعد العامة مثل طريقة الوارد أولاً يصرف أولاً، أو طريقة الوارد أخيراً يصرف أولاً، أو القواعد المستندة إلى المبالغ، أو المتطلبات الأخرى التي يحددها العميل في النظام.</p>
<p>iBusiness Application Form means the form by which the Client requests to use iBusiness service, and any other service stated therein.</p>	<p>نموذج طلب أي بيزنس: يعني النموذج الذي يطلب العميل من خلاله استخدام خدمة أي بيزنس، وأي خدمة أخرى واردة فيه.</p>
<p>iBusiness means an electronic banking channel through which the customer may access, view and operate the Accounts(s) and conduct other banking facilities including trade transactions through any device including computer terminals connected to the internet.</p>	<p>أي بيزنس: تعني قناة مصرفية إلكترونية يمكن للعميل من خلالها أن يدخل إلى، ويطلع على ويقوم بتشغيل الحساب(ات) وينفذ تسهيلات مصرفية أخرى بما فيها المعاملات التجارية من خلال أي جهاز بما في ذلك الوحدات الطرفية الحاسوبية المتصلة بالإنترنت.</p>
<p>iBusiness Setup Amendment Request means the form by which the Client requests to make changes to the setup of the Service.</p>	<p>طلب تعديل إعداد أي بيزنس: يعني النموذج الذي يطلب العميل من خلاله إجراء تغييرات في إعداد الخدمة.</p>
<p>Remote Cheque Deposit (RCD) means the web-based service delivered through iBusiness which CBD will make available to the Client to scan cheques, upload cheque images and enter cheque details from the Client's location for online submission to CBD for processing.</p>	<p>خدمة إيداع الشيكات عن بُعد (RCD): تعني الخدمة عن طريق الإنترنت المقدمة من خلال أي بيزنس والتي سببها بنك دبي التجاري إلى العميل مسح الشيكات وتحميل صور الشيكات وإدخال بيانات الشيكات من مكان العميل للتقديم الإلكتروني إلى البنك لأغراض تجهيز الشيكات.</p>
<p>iConnect means the service where the Client's Enterprise Resource Planning (ERP) or other back office system integrates with the Bank's systems using CBD's host-to-host solution. This service may be availed through iBusiness.</p>	<p>أي كونكت: تعني الخدمة حيث يتم ربط تخطيط الموارد المؤسسية للعميل أو أي نظام داعم آخر بأنظمة البنك باستخدام حل الوصل بين المضيفين للبنك. ويمكن الاستفادة من هذه الخدمة عن طريق أي بيزنس.</p>
<p>Document Collection means the service whereby CBD's appointed courier collects and delivers documents to and from the Client's location. This service may be availed through iBusiness.</p>	<p>خدمة استلام الوثائق: يعني الخدمة التي تقوم من خلالها شركة التوصيل الخاصة بالبنك بحصيل وتسليم المستندات إلى ومن مكان العميل. ويمكن الاستفادة من هذه الخدمة عن طريق أي بيزنس.</p>
<p>Initiator / Maker means the User Role where the User is allowed to initiate transactions from Accounts that have been designated to that User.</p>	<p>المنشئ / المُد: يعني دور المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بإنشاء معاملات من الحسابات التي تم تخصيصها إلى ذلك المستخدم.</p>
<p>Remote Cheque Printing (RCP) means CBD's remote cheque printing service where the Client sends instructions to CBD via iBusiness to print cheques with the authorised signatories digital signatures. This service may be availed through iBusiness.</p>	<p>خدمة طباعة الشيكات عن بُعد (RCP): تعني خدمة طباعة الشيك عن بعد الخاصة بالبنك حيث يرسل العميل تعليمات إلى البنك عن طريق أي بيزنس لطباعة الشيكات مع التوقيعات الرقمية للمفوضين بالتوقيع. ويمكن الاستفادة من هذه الخدمة عن طريق أي بيزنس.</p>
<p>Instruction means any instruction to CBD from the Client and received by CBD using the Service, whether or not such Instruction has in fact been properly authorised by the Client.</p>	<p>التعليمات: تعني أي تعليمات تصدر إلى البنك من العميل ويقوم البنك باستلامها باستخدام الخدمة، سواء تم تخويل تلك التعليمات فعلياً من قبل العميل أم خلافه.</p>
<p>Intellectual Property Rights means patents, rights to inventions, copyright and related rights, trademarks and service marks, trade names and domain names, right in get-up, rights to goodwill or to sue for passing off or unfair competition, rights in design, rights in computer software, database rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets) and any other Intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.</p>	<p>حقوق الملكية الفكرية: تعني براءات الاختراع، وحقوق الاختراعات، وحقوق التأليف والنشر والحقوق ذات الصلة، والعلامات التجارية وعلامات الخدمة، والأسماء التجارية وأسماء النطاقات، والحق في تغليف وشكل السلع، والحق في الشهرة التجارية أو الحق في سبب تقديم سلع مُقلدة على أنها أصلية أو بسبب منافسة غير مشروعة، والحقوق في التصميم، والحقوق في برامج الكمبيوتر، والحقوق في قاعدة البيانات، والحقوق في المعلومات السرية (بما في ذلك المعرفة الفنية والأسرار التجارية) وأي حقوق ملكية فكرية أخرى، في كل حالة سواء كانت مُسجلة أو غير مُسجلة، وبما في ذلك جميع التطبيقات من أجل (أو حقوق التقدم بطلب للحصول على)، والتجديدات أو التمديدات الخاصة بـ، هذه الحقوق وجميع الحقوق المماثلة أو المكافئة أو أشكال الحماية القائمة أو التي ستظل قائمة الآن أو في المستقبل في أي جزء من العالم.</p>



Interest Allocation means the process of distribution of debit or credit interest to the Sub Accounts as per the parameter setup for the Notional Pooling Structure	تخصيص الفائدة: يعني عملية توزيع الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن على حسابات المشاركة وفقاً لإعداد المعايير لهيكل التجميع الافتراضي.
Interest Period means the period, in days, used for the calculation of debit or credit interest	فترة الفائدة: تعني الفترة، التي يتم احتسابها بالأيام، المستخدمة في حساب الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن.
Interest Re-Allocation means the process of re-distribution of debit or credit interest from the Pool Header to the Sub Accounts as per the parameter setup for the Notional Pooling Structure.	إعادة تخصيص الفائدة: يعني عملية إعادة توزيع الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن من الحساب الرئيسي للتجميع على الحسابات الفرعية وفقاً لإعداد المعايير لهيكل التجميع الافتراضي.
Invoice Matching & Reconciliation (IMR) means a unified solution which helps corporate customers of bank to easily manage the collections and reconciliation services. This service allows the Client to upload its invoices which raised and expecting receipts of payment against this and subsequent update of Credit note or Debit note (if any).	مطابقة الفواتير وتسويتها (IMR): يعني حل مُوحد يُساعد عملاء البنك من الشركات على إدارة عمليات التحصيل وخدمات المطابقة بسهولة ويسر. وتسمح هذه الخدمة للعميل بتحميل الفواتير خاصته والتي يترتب عليها، ويكون من الموقع، استلام المدفوعات بموجبها إلى جانب تحديث إشعار الدائن أو إشعار المدين لاحقاً (إن وُجد).
Inward Remittance means a Deposit into the Client's Account by means of remittance from another bank whether domestic or international. Inward Remittances may be received through payment networks such as SWIFT and the UAE Funds Transfer System. The term Inward Payment shall mean the same and may be used interchangeably.	التحويل الوارد: يعني الإيداع في حساب العميل عن طريق التحويل من بنك آخر سواء كان محلياً أو دولياً. يمكن استلام الحوالات الواردة إلى الداخل من خلال شبكات الدفع مثل سويفت ونظام تحويل الأموال بدولة الإمارات العربية المتحدة. يحمل مصطلح «المدفوعات الواردة إلى الداخل» نفس المعنى ويمكن استخدامه بالتبادل.
Location in Cash Collection and Delivery Services Clause means a location or locations designated by the Customer for collection or delivery of cash as stipulated in the Service Activation Form.	المكان في بند خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية: يعني مكاناً أو أماكن يحددها المتعامل لتحصيل أو تسليم الأموال على النحو المنصوص عليه في نموذج تفعيل الخدمة.
Locations in RCD Clause means a location or locations designated by the Client for collection or delivery of documents and/or cheques as stipulated in their Application Form.	الأماكن في بند خدمة إيداع الشيكات عن بُعد: يعني مكاناً أو أماكن يحددها العميل لتحصيل أو تسليم المستندات و/أو الشيكات على النحو المنصوص عليه في نموذج الطلب.
Maker-Checker means the User Role where the User is allowed to perform the roles of both Maker and Checker	المُعد - المراجع: يعني دور المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بأداء أدوار كل من المُعد والمراجع.
Notice means a notice sent from either party to the other using the means specified in clause 26.	الإشعار: يعني إشعاراً مرسلًا من أحد الطرفين إلى الآخر باستخدام الوسائل المحددة في البند 26.
Notional Pooling means the service whereby available funds with or without overdraft limits across Sub Accounts in a Notional Pooling Structure are considered, without the actual movement of funds, for the purpose of enhancing or optimizing debit or credit interest. The term pooling shall carry the same meaning and can be used interchangeably.	التجميع الافتراضي: يعني الخدمة التي يتم بموجبها النظر في الأموال المتاحة في ظل حدود السحب على المكشوف أو بدونها عبر الحسابات الفرعية في هيكل تجميع افتراضي، دون أن يكون هناك حركة فعلية للأموال، بغرض تعزيز أو تحسين الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن. يحمل مصطلح «التجميع» المعنى نفسه ويمكن استخدامه بالتبادل.
Now Money means NOW Payment Services Provider LLC, a company incorporated under the laws of the Emirate of Dubai, United Arab Emirates.	ناو ماني: تعني ناو بايمنت سيرفيسز بروفرايدر ذ.م.م، وهي شركة تأسست بموجب قوانين إمارة دبي، الإمارات العربية المتحدة.
Official Receipt means receipts issued by the Service Provider acknowledging collection/ delivery of cash/ cheques.	الإيصالات الرسمية: يعني الإيصالات الصادرة من مزود الخدمة إقراراً بتحصيل / تسليم الأموال / الشيكات.
OIC means the Originator identification code assigned by the Central Bank that uniquely identifies the Originator to all of the UAEDDS particulars	رمز تعريف المنشئ: يعني رمز تعريف المنشئ المعين من قبل المصرف المركزي والذي يحدد بشكل فريد منشئ جميع التفاصيل الخاصة بنظام الخصم المباشر بدولة الإمارات العربية المتحدة.
Originator Indemnity means the indemnity provided by the Originator to the Bank and all UAEDDS particulars	تعويض المنشئ: يعني التعويض المُقدم بواسطة المنشئ إلى البنك وجميع التفاصيل الخاصة بنظام الخصم المباشر بدولة الإمارات العربية المتحدة.
Sub Account Companies means the Client's related companies by ownership, association, agreement or other legal means that have agreed for their Accounts to be Sub Account in the Service. The term Participant Customer, Participant Company or Participant Client shall have the same meaning and may be used interchangeably.	شركات الحسابات الفرعية: تعني الشركات ذات الصلة بالعميل من خلال الملكية، أو الاتحاد، أو اتفاقية، أو أي وسيلة قانونية أخرى، حيث تمت الموافقة على أن تكون حساباتهم حسابات فرعية في الخدمة. يحمل مصطلح «المتعامل المشارك» أو «الشركة المشاركة» أو «العميل المشارك» المعنى نفسه ويمكن استخدامه بالتبادل.
Sub Account means an Account that is part of, is participating in or contributing to a Structure authorized by the Client or its Participant Companies	الحساب الفرعي: يعني الحساب الذي يمثل جزءاً من، أو يشارك أو يُساهم في، هيكل مُصرح به من قبل العميل أو الشركات المشاركة التابعة له.
Sub Account Company Setup Form means the document which forms part of this Agreement which must be signed by the Sub Account Company to be part in the Service	نموذج الإعداد الموقع من قبل شركة الحساب الفرعي: يعني الوثيقة التي تشكل جزءاً من هذه الاتفاقية والتي يجب توقيعها بواسطة شركة الحساب الفرعي لتصبح جزءاً في الخدمة.



Payer means a person or entity that performs any Deposit into the Client's Accounts or shall mean the person authorizing the Direct Debit by way of a Direct Debit Authority. The term Depositor shall mean the same and may be used interchangeably. This depends on the service applied.	القائم بالدفع: يعني الشخص أو الكيان الذي يقوم بأي إيداع في حسابات العميل أو يعني الشخص الذي يُصرح بالخصم المباشر عن طريق توكيل الخصم المباشر. يحمل مصطلح «المودع» المعنى نفسه ويمكن استخدامه بالتبادل. هذا يعتمد على الخدمة المطبقة.
Paying Bank means the bank where the payer holds its account and is authorized to carry out the Direct Debit arrangement.	البنك القائم بالدفع: يعني البنك الذي يفتح فيه القائم بالدفع حسابه والمصرح له بإجراء ترتيبات الخصم المباشر.
Pool Header means the Sub Account which has been designated as the Header Account in a Notional Pooling Structure where all debit and credit interest will be centrally allocated and re-allocated	الحساب الرئيسي للتجميع: يعني الحساب الفرعي الذي تم تعيينه كحساب رئيسي في هيكل تجميع افتراضي حيث سيتم تخصيص وإعادة تخصيص جميع الفوائد المقيدة في الجانب المدين والدائن مركزياً.
Pool Interest Amount means the debit or credit interest amount calculated based on the Interest Period and the Pool Interest Rate as accrued on the Aggregate Balance of the Notional Pooling Structure	مبلغ فائدة التجميع: يعني مبلغ الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن الذي يتم احتسابه بناءً على فترة الفائدة ومعدل الفائدة التجميع كما هو مُستحق على الرصيد الكلي لهيكل التجميع الافتراضي.
Pool Interest Rate means the debit and credit interest rates used for calculating the Pool Interest Amount as agreed by CBD. The Pool Interest Rate shall be applied irrespective of any debit or credit interest rates applied at the account level.	معدل فائدة التجميع: يعني معدلات الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن المستخدمة لحساب مبلغ فائدة التجميع على النحو المتفق عليه من قبل بنك دبي التجاري. يتم تطبيق معدل الفائدة المجمع بغض النظر عن أي معدلات فائدة مقيدة في الجانب المدين أو الدائن ومعمول بها على مستوى الحساب.
Reports means a single landing page for viewing collections across multiple product types and from multiple channels, allowing the Client to select from the reports available and customize further as and when require.	التقارير: تعني الصفحة الوحيدة المقصودة (صفحة الوصول) لاستعراض معاملات التحصيل لأنواع مُتعددة من المنتجات ومن خلال قنوات (وسائل) مُتعددة بما يسمح للعميل باختيار التقارير المتاحة وتخصيص المزيد متى لزم الأمر.
Personnel means any of the Client's agents, representatives or employees.	الموظفون: هم أي من وكلاء العميل أو ممثليه أو العاملين لديه.
PIN means a Personal Identification Number that is used in conjunction with a Token.	رقم التعريف الشخصي: يعني رقم التعريف الشخصي المستخدم بالتزامن مع جهاز الرمز السري.
Pool Header means the Sub Account which has been designated as the Header Account in a Notional Pooling Structure where all debit and credit interest will be centrally allocated and re-allocated	الحساب الرئيسي للتجميع: يعني الحساب الفرعي الذي تم تعيينه كحساب رئيسي في هيكل تجميع افتراضي حيث سيتم تخصيص وإعادة تخصيص جميع الفوائد المقيدة في الجانب المدين والدائن مركزياً.
Pool Interest Amount means the debit or credit interest amount	مبلغ فائدة التجميع: يعني مبلغ الفائدة المقيدة في الجانب المدين أو الدائن.
Receivables Management means the group of services including Virtual accounts, Reconciliation, Account Pooling and other such sub-services and functions provided by the Bank. The terms Receivable Management Solution (RMS) and Receivables & Collections Management (RCMS) shall mean the same and may be used interchangeably.	إدارة الذمم المدينة: يعني مجموعة الخدمات بما في ذلك الحسابات الافتراضية، ومطابقة الحسابات، وتجميع الحسابات، والخدمات الفرعية والوظائف الأخرى التي يقدمها البنك. تحمل المصطلحات «حل إدارة الذمم المدينة» (RMS) وإدارة الذمم المدينة والتحصيلات (RCMS) المعنى نفسه ويمكن استخدامها بالتبادل.
Reconciliation means the service where Deposits are reconciled or matched against the Payers and/or Invoices maintained in the system by the Client. The terms Receivables Reconciliation, Account Receivables (AR) Reconciliation and Recon shall mean the same and may be used interchangeably.	مطابقة الحسابات: تعني الخدمة التي يتم فيها تسوية ومطابقة الودائع مع القائمين بالدفع و/أو الفواتير التي يحتفظ بها العميل في النظام. تحمل المصطلحات «مطابقة الذمم المدينة» و«مطابقة الحسابات المدينة» المعنى نفسه ويمكن استخدامها بالتبادل.
Reconciliation Rule means any one or more of the rules designated by the Client as the method by which a Deposit shall be allocated or matched against an Invoice or Payer which may include Exact or Generic Matching.	قاعدة مطابقة الحسابات: تعني أي قاعدة أو أكثر من القواعد التي يحددها العميل على أنها الطريقة التي يتم من خلالها تخصيص وديعة أو مطابقتها مع فاتورة أو القائم بالدفع والتي قد تتضمن المطابقة التامة أو العامة.
Service/s means any service described in this agreement that are subject to the Client's confirmation to activate (a Service Request).	الخدمة / الخدمات: تعني أي خدمة مذكورة في هذه الاتفاقية والخاضعة لتأكيد العميل من أجل تفعيلها (طلب خدمة).
Salary WPS means the service provided by CBD to process and pay salaries to Client's employees through the Wages Protection System.	دفع الرواتب عن طريق نظام حماية الأجور: يعني الخدمة التي يقدمها البنك لمعاملة ودفع الأجور إلى العاملين لدى العميل من خلال نظام حماية الأجور.
Salary non WPS means the service provided by CBD to process and pay salaries to Client's employees through a CBD bank account.	دفع الرواتب خارج نظام حماية الأجور: يعني الخدمة التي يقدمها البنك لمعاملة ودفع الأجور إلى العاملين لدى العميل من خلال حساب مصرفي لدى البنك.
Scanner means an approved scanner device to be provided by CBD to avail RCD service, which the Client shall procure and maintain pursuant to the provisions of this agreement.	الماسح: يعني جهاز مسح معتمد سيوفره البنك للاستفادة من خدمة إيداع الشيكات عن بُعد، والذي يجب على العميل أن يشتريه ويحافظ عليه وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
SCDM means Smart Cash Deposit Machines that provides suitable solution in handling physical cash securely and efficiently	أجهزة الإيداع النقدي الذكية (SCDM): يعني أجهزة الإيداع النقدي الذكية التي تُوفر حلاً ملائماً للتعامل بشأن المبالغ النقدية الفعلية بأمان وكفاءة.
Seal means plastic, metal or any type of seal, with a unique serial number printed thereon used to seal the Container.	الختم: يعني ختمًا بلاستيكيًا أو معدنيًا أو من نوع آخر يحمل رقماً تسلسلياً فريداً مطبوعاً عليه ومستخدماً لختم الحاوية.



Service Request means a request made by an Authorised Signatory using its own credentials to provide a Service under these terms and conditions.	طلب الخدمة: يعني طلباً يقدمه مَوْضُ بالتوقيع عن طريق استخدام بيانات الوصول الخاصة به وذلك لتقديم خدمة بموجب هذه الشروط والأحكام.
String Search means the service whereby Reconciliation of Deposits is performed by the system by searching for the invoice number in the details or information accompanying the Deposit. The invoice number is searched by matching the invoice number pattern as defined by the Client. The term Invoice String Search shall mean the same and may be used interchangeably.	البحث المتسلسل: يعني الخدمة التي يتم بموجبها مطابقة الإيداعات بواسطة النظام من خلال البحث عن رقم الفاتورة في التفاصيل أو المعلومات المرفقة بالإيداع. يتم البحث عن رقم الفاتورة عن طريق مطابقة نمط رقم الفاتورة كما هو مُحدد من قبل العميل. يحمل مصطلح «البحث المتسلسل عن الفاتورة» المعنى نفسه ويمكن استخدامه بالتبادل.
Structure means a group of Accounts, each a Sub Account, organized in accordance with parameters and rules for that group. A Structure may pertain to a Sweeping or Notional Pooling Structure.	الهيكل: يعني مجموعة من الحسابات، يُطلق على كل منهما حساب فرعي، المنظمة وفقاً للمعايير والقواعد الخاصة بتلك المجموعة. قد يتعلق الهيكل بهيكل عملية التحويل أو هيكل التجميع الافتراضي.
Sweep means a debit or credit transfer as a result of any Sweeping parameter setup.	المبالغ القابلة للتحويل: يعني تحويل المبالغ إلى الجانب الدائن أو المدين كنتيجة لأي إعداد لمعايير التحويل.
Sweeping means the service whereby funds are moved between Sub Accounts based on the parameters and rules setup for those accounts. The terms Cash Sweeping and Cash Concentration shall carry the same meaning and can be used interchangeably.	عملية التحويل: يعني الخدمة التي يتم من خلالها نقل الأموال بين الحسابات الفرعية بناءً على إعداد المعايير والقواعد لتلك الحسابات. يحمل المصطلحان «تحويل النقد» و «تركيز النقد» المعنى نفسه ويمكن استخدامها بالتبادل.
The Rule Book means the body of rules governing the UAEDDS set out in the "Rules of the UAE Direct Debit System document (RB001) provided by the Central Bank" (as amended, supplemented or replaced from time to time).	كتاب القواعد: يعني مجموعة القواعد التي تحكم نظام الخصم المباشر بدولة الإمارات العربية المتحدة والموضحة في «وثيقة قواعد نظام الخصم المباشر بدولة الإمارات العربية المتحدة (RB001) المقدمة بواسطة المصرف المركزي» (بصيغتها المعدلة أو المكملة أو المُستبدلة من وقت لآخر).
Transaction means any transaction carried out by the Client using the Service.	المعاملة: تعني أي معاملة ينفذها العميل باستخدام الخدمة.
Transfer means a Deposit into the Client's Account by means of transfer from another CBD account holder. Transfers may be initiated manually through the Bank's tellers, or online through any of the Bank's online or mobile applications. The term Account Transfer shall mean the same and may be used interchangeably.	التحويل المصرفي: يعني الإيداع في حساب العميل عن طريق التحويل من صاحب حساب آخر في البنك. يمكن بدء التحويلات يدوياً من خلال صرالي في البنك، أو عبر الإنترنت من خلال أي من تطبيقات البنك عبر الإنترنت أو عبر الهاتف المحمول. يحمل مصطلح «التحويل من الحساب» المعنى نفسه ويمكن استخدامه بالتبادل.
Token means a personal authentication security device that is used in conjunction with a PIN for the purpose of accessing and using the Services.	جهاز الرمز السري: يعني جهازاً أمنياً توثيقياً شخصياً يستخدم بالتزامن مع رقم التعريف الشخصي لغرض الوصول إلى الخدمات واستخدامها.
UAEDDS means the UAE direct debit system operated by the Central Bank	نظام الخصم المباشر بدولة الإمارات العربية المتحدة: يعني نظام الخصم المباشر بدولة الإمارات العربية المتحدة الذي يعمل به المصرف المركزي.
Un-authorized Transaction means any Transaction where the Client claims that the Client did not engage in or have knowledge or consent to the Transaction even though the Client's Token was used to generate the disputed transaction.	المعاملة غير المصرح بها: تعني أي معاملة يدعى بشأنها العميل أن العميل لم يباشر المعاملة أو لم يكن على علم بها أو يوافق عليها بالرغم من استخدام جهاز الرمز السري للعميل لإنشاء المعاملة المتنازع بشأنها.
Un-Cleared Balance means the Account balances that are yet to be cleared and un-available for use by the Client or Sub Account Clients in their participating Accounts.	رصيد غير خالص: يعني أرصدة الحسابات غير الخالصة وغير المتاحة للاستخدام من قبل العميل أو عملاء الحسابات الفرعية في حسابات المشاركة الخاصة بهم.
Unverified Cash means the amount of cash and/or cheques that will be collected from a Location and delivered to a Collection Management Center but shall not be verified by the Service Provider.	المبلغ النقدي غير المتحقق منه: يعني مبلغ الأموال و/أو الشيكات الذي سيتم تحصيله من مكان ما وتسليمه إلى مركز إدارة التحصيل لكن غير المتحقق منه من قبل مزود الخدمة.
User means any Personnel given access to the Services.	المستخدم: يعني أياً من الموظفين الذين يحصلون على حق الوصول إلى الخدمات.
User ID means the user identification to be used in conjunction with the PIN and the Token.	هوية المستخدم: تعني هوية المستخدم التي ستستخدم بالتزامن مع رقم التعريف الشخصي وجهاز الرمز السري.
User Role means the role assigned to Users which defines the level of access (such as Viewer, Initiator/Maker, Authoriser or a combination), and the types of transactions and services that can be accessed by the User.	دور المستخدم: يعني الدور المخصص إلى المستخدمين والذي يحدد مستوى الوصول (مثل المشاهد أو المنشئ / المعداد أو مناح التفويض أو أي مجموعة منهم) وأنواع المعاملات والخدمات التي يمكن الوصول إليها من قبل المستخدم.
Verified Cash - means the account of cash and/or cheques thereon to be collected from a Location and delivered to a CMC, which shall be verified by the Service Provider before being placed in a Container.	المبلغ النقدي الذي تم التحقق منه: يعني حساب النقدية و/أو الشيكات فيه التي سيتم تحصيلها من الموقع وتسليمها إلى مركز إدارة التحصيل، حيث يجب التحقق من الحساب بواسطة مزود الخدمة قبل وضعها في حاوية.
Viewer means the User Role where the User is allowed to view designated Accounts in the Service.	المشاهد: يعني دور المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بالاطلاع على الحسابات المخصصة في الخدمة.



Virtual Account (VA) means service where a unique Virtual Account numbers are generated and assigned to each of the Client's Payers for the purpose of identifying the origin of each Deposit. The Virtual Account is not a real Account with CBD but is reference or identifier used by the Payer in place of a real Account. Any Deposits into the Virtual Account are credited to the designated Account of the Client.

الحساب الافتراضي (VA): يعني الخدمة التي يتم فيها إنشاء أرقام حساب افتراضي فريدة وتخصيصها لكل قائم بالدفع تابع للعميل بغرض تحديد أصل كل عملية إيداع. الحساب الافتراضي ليس حساباً حقيقياً لدى البنك ولكنه مرجع أو معرف يستخدمه القائم بالدفع بدلاً من الحساب الحقيقي. يتم إرسال أي إيداعات في الحساب الافتراضي إلى الحساب المعين للعميل.

Words importing the singular include the plural and vice versa.

الكلمات التي تدل على المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.

2. Services

2. الخدمات

- 2.1 The following terms and conditions govern all the products listed herein that the Client voluntarily requests to activate in connection its bank account from time to time.
- 2.2 The Client hereby confirms that any Service Request or confirmation to the terms and conditions submitted through iBusiness shall be considered binding and enforceable.

- 1.2 تسري الشروط والأحكام التالية على كل المنتجات المذكورة في هذه الاتفاقية والتي يطلب العميل بصورة طوعية تفعيلها فيما يتعلق بحسابه البنكي من حين لآخر.
- 2.2 يؤكد العميل بموجبيه أن أي طلب خدمة أو تأكيد للشروط والأحكام يتم تقديمه من خلال أي بيزنس يعتبر ملزماً وواجب التنفيذ.

3. iBusiness

3. أي بيزنس

- 3.1 CBD will provide the Service to the Client, which will be governed by these terms and conditions. The Bank will provide the Client all relevant information to access to this Service and operate its bank accounts and any other banking product activated under its profile.

- 1.3 سوف يزود البنك العميل بالخدمة التي تحكمها هذه الشروط والأحكام. وسوف يزود البنك العميل بجميع المعلومات ذات الصلة للوصول إلى هذه الخدمة وتشغيل حساباته البنكية وأي منتج مصرفي آخر يتم تفعيله ضمن ملفه.

- 3.2 In relation to Corporate Administrators;

- 2.3 فيما يخص إداريي الشركة:

- (a) The Client hereby acknowledges that its designated Corporate Administrators have been authorised to be able to, from time to time, create new Users, delete or modify existing Users, assign or modify User Roles (including assigning the Authoriser User Role to Users), define Account Setup, and create or modify Authorisation Rules, and any other request that the Client authorized Corporate Administrator to submit to the Bank..

- (أ) يقر العميل أن إداريي الشركة التابعين له قد تم تفويضهم للتمكن من حين لآخر من إنشاء مستخدمين جدد، وحذف أو تعديل المستخدمين القائمين، وتخصيص أو تعديل أدوار المستخدم (بما في ذلك تخصيص دور مستخدم مأذون له إلى المستخدمين)، وتحديد إعداد الحساب، وإنشاء أو تعديل قواعد التخويل، وأي طلب آخر يفوض العميل إداريي الشركة بتقديمه إلى البنك.

- (b) The Client represents and warrants that any action initiated and authorised by its Corporate Administrators shall constitute valid and binding legal documents duly authorised in accordance with the necessary Client approvals.

- (ب) يتعهد ويضمن العميل أن أي إجراء ينشئه ويخوله إداريو الشركة التابعين له يشكل مستندات صحيحة وملزمة قانوناً مخولة حسب الأصول وفقاً لموافقات العميل اللازمة.

- (c) The Client acknowledges that, as defined by the Client's Corporate Administrators, limits and Authorisers may differ from the Client's account operating instructions as defined in the Client's account mandate. The Client acknowledges that the Bank shall not be liable for any Transaction executed by the Client on the Service in accordance with the Authorisation Rules, limits and Authorisers defined by the Client's Corporate Administrators.

- (ج) يقر العميل أنه، على النحو المحدد من قبل إداريي الشركة التابعين للعميل، قد تختلف الحدود ومانحو التخويل عن تعليمات تشغيل حساب العميل المحددة في تفويض حساب العميل. ويقر العميل أن البنك لن يكون مسؤولاً عن أي معاملة ينفذها العميل على الخدمة وفقاً لقواعد التخويل، والحدود ومانحي التخويل المعرفين من قبل إداريي الشركة التابعين للعملاء.

- (d) The Client agrees to indemnify and to hold CBD harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that CBD may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against CBD in connection to activities performed by the Client's Corporate Administrators and Corporate Users.

- (د) يوافق العميل على تعويض وإبقاء البنك بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) التي يتكبدها البنك أو يتعرض لها بسبب أي مطالبة أو دعوى قانونية تُرفع ضد البنك فيما يتصل بالأنشطة المنفذة من إداريي الشركة والمستخدمين بالشركة التابعين للعميل.

- (e) The Client shall advise CBD of any changes to its Corporate Administrators, and CBD will not be liable for any transaction made by either a Corporate Administrator or an Authorised Signatory without providing CBD with a written notice revoking or amending such authorisations with at least 1 business day before.

- (هـ) يخطر العميل البنك بأي تغييرات في إداريي الشركة، ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي معاملة تمت إما من إداريي الشركة أو مفوض بالتوقيع دون تزويد البنك بإشعار خطي يلغي أو يعدل تلك التفويضات قبل يوم عمل واحد على الأقل.

- (f) The Client agrees to indemnify and hold CBD harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that CBD may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against CBD in connection to activities performed by the Client's Corporate Administrators or corporate user in terms of updating their own contact details.

- (و) يوافق العميل على تعويض وإبقاء البنك بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) التي يتكبدها البنك أو يتعرض لها بسبب أي مطالبة أو دعوى قانونية تُرفع ضد البنك فيما يتصل بالأنشطة المنفذة من إداريي الشركة والمستخدمين بالشركة التابعين للعميل من حيث تحديث بيانات جهة الاتصال لديهم.



4. Remote Cheque Printing (RCP) Services		4. خدمات طباعة الشيكات عن بُعد (RCP)
4.1	By requesting RCP Services, the Client understand that requests the Bank to issue cheques using a digital signature from the appointed signatory and in accordance to the information submitted to the Bank from time to time using the channels and templates provided by the Bank for such service.	1.4 من خلال طلب خدمات طباعة الشيكات عن بُعد، يدرك العميل أنه يطلب من البنك إصدار شيكات باستخدام توقيع رقمي من الموقع المعين ووفقاً للمعلومات المقدمة إلى البنك من حين لآخر باستخدام القنوات والنماذج المقدمة من البنك لتلك الخدمة.
4.2	The Client acknowledges that the authorized signatories of RCP are set up as per the account mandate in CBD records and shall advise CBD of any change that occurs in the account mandate, from time to time, which includes, but is not limited to, change in powers of signatories, mandate documents and all such forms as CBD deems appropriate documented evidence for such change in the account mandate	2.4 يقر العميل أن المفوضين بالتوقيع في خدمة طباعة الشيكات عن بُعد محددون وفقاً لتفويض الحساب في سجلات البنك ويجب عليه أن يخطر البنك بأي تغيير يطرأ في تفويض الحساب من حين لآخر. ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر التغيير في صلاحيات الموقعين ومستندات التفويض وكل النماذج الأخرى التي يعتبرها البنك أدلة موثقة مناسبة لذلك التغيير في تفويض الحساب.
4.3	The client agrees unconditionally to follow Central Bank of UAE guidelines with respect to cheque stationery. The client fully indemnifies the Bank against all cost, fees and expenses (including legal fees), fines and reputational loss.	3.4 يوافق العميل بشكل غير مشروط على اتباع إرشادات مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي فيما يتعلق بنماذج الشيكات. ويعوض العميل بشكل تام البنك ضد كل التكاليف والرسوم والمصاريف (بما فيها الرسوم القانونية) والغرامات والخسائر في السمعة.
5. iConnect Services		5. خدمات أي كونكت
5.1	These terms and conditions, without prejudice of any other terms included within this Agreement, govern iConnect Services.	1.5 تحكم هذه الشروط والأحكام، دون المساس بأي شروط أخرى في هذه الاتفاقية خدمات أي كونكت.
5.2	The Client shall be solely responsible for putting in place adequate controls to monitor the use of the iConnect and to restrict access to iConnect to those authorised by the Client.	2.5 يكون العميل وحده مسؤولاً عن إنشاء ضوابط لمراقبة استخدام أي كونكت وحصر الوصول إلى أي كونكت على أولئك المفوضين من العميل.
5.3	The Client acknowledges that its systems may, from time to time, be under threat from viruses and other intrusive devices which may have a deleterious effect on the Client's operations. The Client shall be responsible for taking all appropriate and necessary measures for the protection of the Clients' own systems and equipment from any such intrusion whether via iConnect or otherwise and CBD shall not be liable for any loss or damage caused thereby.	3.5 يقر العميل أن أنظمته قد تكون من حين لآخر معرضة لخطر الفيروسات والأجهزة الدخيلة الأخرى مما قد يكون له أثر ضار على عمليات العميل. ويكون العميل مسؤولاً عن اتخاذ كل التدابير اللازمة والمناسبة لحماية أنظمة ومعدات العميل من أي تدخل سواء عبر أي كونكت أو خلافه ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي تلف أو ضرر يلحق بسببها.
5.4	The Client shall not, by any act or omission, prejudice the security of iConnect, the control of or access to iConnect by the Client, the Client's employees, agents, representatives or any other person.	4.5 لن يقوم العميل، عن طريق أي فعل أو إغفال، بالمساس بأمن أي كونكت أو السيطرة على أو الوصول إلى أي كونكت من قبل العميل أو العاملين لدى العميل أو وكلائه أو ممثليه أو أي شخص آخر.
5.5	If the Client has any reason to suspect that the Client's security with respect to the use of or access to iConnect has been compromised in any way including any loss or disclosure of any passwords, security devices or other relevant security credentials, or there has been a misuse of iConnect or any breach of the Client's obligations hereunder, the Client shall notify CBD without undue delay by contacting CBD's PCM Implementation team.	5.5 إذا كان لدى العميل أي سبب في الاشتباه بأن أمن العميل فيما يتعلق باستخدام أي كونت أو الوصول إليها قد تعرض لانتهاك بأي شكل بما في ذلك أي فقدان أو إفصاح عن أي كلمات سر أو أجهزة أمنية أو بيانات الوصول الأمنية ذات صلة أخرى، أو حدث سوء استخدام لأي كونت أو أي انتهاك لالتزامات العميل بموجبه، يخطر العميل البنك فوراً ودون أي تأخير غير ضروري عن طريق الاتصال بفريق تنفيذ PCM التابع للبنك.
5.6	The Client shall fully and promptly cooperate with any steps taken by CBD to investigate and/or rectify any apparent or suspected breach or compromise of the security of iConnect which is reported under clause 5.5 or otherwise comes to CBD's attention, including providing such further information regarding the apparent breach as CBD may request.	6.5 يتعاون العميل بشكل كامل وفوري مع أي خطوات يتخذها البنك للتحقيق في و/ أو تصحيح أي انتهاك واضح أو مشتبه فيه أو المساس بأمن أي كونت الذي تم الإخطار به بموجب البند 5.5 أو الذي يصل إلى علم البنك، بما في ذلك توفير المعلومات الأخرى التي قد يطلبها البنك بشأن الانتهاك الواضح.
5.7	The Bank may at any time require the revocation of any certificates, the renewal or change of encryption keys or similar system elements used by the Client within iConnect in order to protect the security of iConnect.	7.5 يجوز للبنك في أي وقت أن يطلب إلغاء أي شهادات، أو تجديد أو تغيير مفاتيح التشفير أو عناصر نظام أخرى يستخدمها العميل في أي كونت من أجل حماية أمن أي كونت.



6. API Banking Services		6. الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات API
6.1	These terms and conditions, without prejudice of any other terms included within this Agreement, govern API Banking Services.	1.6 تحكم هذه الشروط والأحكام، دون المساس بأي شروط أخرى في هذه الاتفاقية الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات.
6.2	The Client shall be solely responsible for putting in place adequate controls to monitor the use of the API Banking Services and to restrict access to API Banking Services to those authorised by the Client.	2.6 يكون العميل وحده مسؤولاً عن إنشاء ضوابط ملائمة لمراقبة استخدام الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات وحصر وصول أولئك المفوضين من قبل العميل إلى هذه الخدمات.
6.3	The Client acknowledges that its systems may, from time to time, be under threat from viruses and other intrusive devices which may have a deleterious effect on the Client's operations. The Client shall be responsible for taking all appropriate and necessary measures for the protection of the Clients' own systems and equipment from any such intrusion whether via API Banking Services or otherwise and CBD shall not be liable for any loss or damage caused thereby.	3.6 يقر العميل أن أنظمتها قد تكون من حين لآخر معرضة لخطر الفيروسات والأجهزة الدخيلة الأخرى مما قد يكون له أثر ضار على عمليات العميل. ويكون العميل مسؤولاً عن اتخاذ كل التدابير اللازمة والمناسبة لحماية أنظمة ومعدات العميل من أي تدخل سواء عبر الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات أو خلافاً ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي تلف أو ضرر يلحق بسببها.
6.4	The Client shall not, by any act or omission, prejudice the security of API Banking Services, the control of or access to API Banking Services by the Client, the Client's employees, agents, representatives or any other person.	4.6 لن يقوم العميل، عن طريق أي فعل أو إغفال، بالمساس بأمن الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات أو السيطرة على أو الوصول إلى هذه الخدمات من قبل العميل أو العاملين لدى العميل أو وكلائه أو ممثليه أو أي شخص آخر.
6.5	If the Client has any reason to suspect that the Client's security with respect to the use of or access to API Banking Services has been compromised in any way including any loss or disclosure of any passwords, security devices or other relevant security credentials, or there has been a misuse of API Banking Services or any breach of the Client's obligations hereunder, the Client shall notify CBD without undue delay by contacting CBD's PCM Implementation team.	6.5 إذا كان لدى العميل أي سبب في الاشتباه بأن أمن العميل فيما يتعلق باستخدام الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات أو الوصول إليها قد تعرض لانتهاك بأي شكل بما في ذلك أي فقدان أو إفصاح عن أي كلمات سر أو أجهزة أمنية أو بيانات الوصول الأمنية ذات صلة أخرى، أو حدث سوء استخدام للخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات أو أي انتهاك للالتزامات العميل بموجبه، يخطر العميل البنك فوراً ودون أي تأخير غير ضروري عن طريق الاتصال بفريق تنفيذ PCM التابع للبنك.
6.6	The Client shall fully and promptly cooperate with any steps taken by CBD to investigate and/or rectify any apparent or suspected breach or compromise of the security of API Banking Services which is reported under clause 6.5 or otherwise comes to CBD's attention, including providing such further information regarding the apparent breach as CBD may request.	6.6 يتعاون العميل بشكل كامل وفوري مع أي خطوات يتخذها البنك للتحقيق في و/أو تصحيح أي انتهاك واضح أو مشتبه فيه أو المساس بأمن الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات الذي تم الإخطار به بموجب البند 6, 5 أو الذي يصل إلى علم البنك، بما في ذلك توفير المعلومات الأخرى التي قد يطلبها البنك بشأن الانتهاك الواضح.
6.7	The Bank may at any time require the revocation of any certificates, the renewal or change of encryption keys or similar system elements used by the Client within API Banking Services in order to protect the security of API Banking Services.	7.6 يجوز للبنك في أي وقت أن يطلب إلغاء أي شهادات، أو تجديد أو تغيير مفاتيح التشفير أو عناصر نظام أخرى يستخدمها العميل في الخدمات المصرفية من خلال واجهة برمجية التطبيقات من أجل حماية أمن هذه الخدمات.
7. Remote Cheque Deposit (RCD) Services		7. خدمات إيداع الشيكات عن بُعد RCD
7.1	The RCD Service can be accessed through CBD's corporate online banking portal, iBusiness.	1.7 يمكن الوصول إلى خدمة إيداع الشيكات عن بُعد عن طريق بوابة الخدمات المصرفية للشركات عبر الانترنت الخاصة بالبنك، أي بيزنس.
7.2	The originals of any Cheques scanned through RCD shall be submitted by the Client to CBD using CBD's Document Collection Service at least (2) business days prior to clearing date. The Client is required to avail of and shall be bound the terms and conditions of Document Collection.	2.7 تقدم أصول أي شيكات ممسوحة عن طريق خدمة إيداع الشيكات عن بُعد من العميل إلى البنك باستخدام خدمة استلام الوثائق لدى بنك دبي التجاري قبل يومي (2) عمل على الأقل من تاريخ المقاصة. ويتعين على العميل استخدام خدمة استلام الوثائق والالتزام بالشروط والأحكام المتعلقة بها.
7.3	RCD applies to On-Ups, PDC and Clearing Cheques drawn on accounts with banks domiciled within the United Arab Emirates.	3.7 تطبق خدمة إيداع الشيكات عن بُعد على أون-أس، والشيكات مؤجلة الدفع وشيكات المقاصة المسحوبة على الحسابات لدى البنوك التي يقع مقرها في الإمارات العربية المتحدة.
7.4	The Client is required to procure and install the Scanner provided by CBD. The Scanner shall be installed by a representative of CBD or a vendor designated by CBD. The Client must ensure that the requisite access and administrative rights are provided in order to install the Scanner.	4.7 يتعين على العميل شراء وتركيب الماسح المقدم من البنك. ويتم تركيب الماسح من قبل ممثل البنك أو مورد يعينه البنك. ويجب أن يضمن العميل توفير الوصول المطلوب والحقوق الإدارية في سبيل تركيب الماسح.



7.5	The Client may opt for availing RCD requesting the Bank to warehouse and lodge the cheques or otherwise to upload the image of its PDC to the Platform, in which case the Bank will administrate and inform the Client all details related to such PDC including but not limited to the payment date. The Bank will not be responsible for the delay on providing a cheque, and the Client shall assume any consequence arising out from the lack of submission of an original cheque.	يجوز للعميل أن يختار استخدام خدمات إيداع الشيكات عن بُعد والاستفادة منها ويطلب من البنك الاحتفاظ بالشيكات وإيداعها أو غير ذلك بتحميل صورة الشيك مُؤجل الدفع على المنصة، وفي هذه الحالة يضطلع البنك بالإشراف ويبلغ العميل بجميع التفاصيل ذات الصلة بهذا الشيك مُؤجل الدفع بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر؛ تاريخ السداد. ولن يكون البنك مسؤولاً عن التأخير في تقديم أي شيك، على أن يتحمل العميل أي عقوبات تنجم عن عدم تقديم أصل الشيك.	5.7
-----	--	--	-----

8. Document Collection Services 8. خدمات استلام الوثائق

8.1	The Document Collection Service consists of collection of documents and/or cheques by the Courier in a Container from the Location and delivery thereof to CBD and vice versa.	تتضمن خدمات استلام الوثائق تحصيل المستندات و/أو الشيكات من قبل شركة التوصيل في حاوية من المكان وتسليمها إلى البنك والعكس صحيح.	1.8
8.2	The Courier will collect documents and/or cheques from the Client's Location in accordance with the Application Form or Service Activation Form.	سوف تقوم شركة التوصيل بتحصي المستندات و/أو الشيكات من مكان العميل وفقاً لنموذج الطلب أو نموذج تفعيل الخدمة.	2.8
8.3	The Courier will deliver documents to the Client's Personnel at the Client's Location and obtain a signature of such delivery from the Client's Personnel.	سوف تقوم شركة التوصيل بتسليم المستندات إلى موظفي العميل في مكان العميل والحصول على توقيع بذلك التسليم من موظفي العميل.	3.8

9. Cash Collection and Delivery Services 9. خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية

9.1	The service consist of collection or delivery of cash and/or cheques collection in a Container from a location specified by the Customer and delivery thereof to a CMC and/or the collection of cash in a Container from a CMC and delivery thereof to a Location.	تتضمن الخدمات تحصيل أو تسليم الأموال و/أو الشيكات في حاوية من مكان يُحدده العميل وتسليمها إلى مركز إدارة التحصيل و/أو تحصيل الأموال في حاوية من مركز إدارة التحصيل وتسليمها إلى أي مكان.	1.9
9.2	The Customer has the option to request cash delivery in a currency to be selected through iBusiness (subject to currencies operated and available therein by the Bank).	يكون للعميل خيار طلب تسليم المبالغ النقدية بعملة يتم اختيارها من خلال أي بيزنس (وفقاً للعملة التي يتم العمل من خلالها والتي يوفرها البنك).	2.9
9.3	Bank's Authorized Representative shall be any employee or agent of the Bank duly authorized by the Bank in this regard from time to time, and as communicated to the Customer via letter detailing the name and photograph of the employee.	يكون الممثل المفوض للبنك موظفاً أو وكيلاً للبنك مفوضاً حسب الأصول من البنك في هذا الشأن من حين لآخر، ووفقاً لما يتم إخطار العميل به عن طريق خطاب يوضح اسم وصورة الموظف.	3.9
9.4	The Service Provider will pick-up cash and/or cheques from the Customer's premises in accordance with the Customer Agreement and give a receipt in the form specified by the Bank for this Service.	سوف يقوم مزود الخدمة باستلام الأموال و/أو الشيكات من مقر العميل وفقاً لاتفاقية العميل ويعطي إيصالاً وفقاً للشكل الذي يحدده البنك لهذه الخدمة.	4.9
9.5	The Service Provider will deliver cash/or cheques to the Customer's Representative at the Customer's premise in accordance with the Customer Agreement and obtain a signature of such delivery from the Customer's Representative.	سوف يسلم مزود الخدمة الأموال و/أو الشيكات إلى ممثل العميل في مقر العميل وفقاً لاتفاقية العميل ويحصل على توقيع من ممثل العميل بشأن التسليم.	5.9
9.6	The Customer will ensure that the cash is sorted by denomination and properly bundled. All cash collected from the Customer will be deposited into the Customer's account with the Bank on the value date mentioned in the Customer's Agreement. Cheques will be credited to the Customer's account with the Bank only upon realization of funds.	يضمن العميل أن الأموال مرتبة بحسب الفئات ومُجمعة بشكل مناسب. وسوف تودع كل الأموال النقدية المحصلة من العميل في حساب العميل لدى البنك في تاريخ الاستحقاق المبين في اتفاقية العميل. وسوف تقيد الشيكات في حساب العميل لدى البنك فقط عند توافر الأموال.	6.9
9.7	The Bank will be responsible for loss of cash delivered by the Customer to the Service Provider only if the Service Provider has signed and stamped a receipt for the cash in the specified form of the Bank, delivered it to the Customer and taken possession of the cash. The Bank's responsibility for loss of cheques picked-up from the Customer will be limited to the charges for the service relating to such pick-up.	لن يكون البنك مسؤولاً عن خسارة الأموال المسلمة من العميل إلى مزود الخدمة إلا إذا قام مزود الخدمة بتوقيع وختم إيصال باستلام الأموال في النموذج المحدد من قبل البنك، وسلمه إلى العميل وحصل على الأموال. وسوف تقتصر مسؤولية البنك عن فقدان الشيكات المحصلة من العميل على تكاليف الخدمة المتعلقة بذلك التحصيل.	7.9
9.8	Provided in all cases, the liability of the Bank to the Customer for loss of cash in a single pick-up or delivery will be limited to maximum of AED 5,000,000 (UAE Dirhams Five Million Only) or equivalent in other currencies.	شريطة أنه في جميع الحالات، سوف تقتصر مسؤولية البنك تجاه العميل عن أي خسارة في الأموال أثناء عملية استلام أو تسليم واحدة على مبلغ أقصاه 5,000,000 درهم (خمسة ملايين درهم فقط لا غير) أو ما يعادله بعملة أخرى.	8.9



9.9	The Bank shall not be liable to the Customer or any other party in any way for any delay in performance or for the non-performance of any provision in any Service Agreement to the extent that such delay or non-performance is directly or indirectly caused by an event or a series of events beyond the control of the Bank including, without limitation, acts of God and events such as fire, casualty, accident, riot, strike or other similar event.	9.9	لا يكون البنك مسؤولاً تجاه العميل أو أي طرف آخر بأي شكل عن أي تأخير في تنفيذ أو عدم تنفيذ أي نص في أي اتفاقية خدمة إلى المدى الذي يقع فيه ذلك التأخير أو عدم التنفيذ بصفة مباشرة أو غير مباشرة بسبب حدث أو سلسلة أحداث خارجة عن سيطرة البنك بما فيها، على سبيل المثال لا الحصر، أفعال القضاء والتقدير وأحداث مثل الحرائق أو الإصابات أو الحوادث أو أعمال الشغب أو الإضرابات أو أحداث مماثلة أخرى.
-----	--	-----	---

10. Now Money Payroll Services 10. خدمات ناو ماني لدفع الأجور

By requesting that CBD process your salary payments with Now Money Solutions (the "Now Money Payroll Services"), the Client hereby accepts and confirms that CBD will provide such services jointly with Now Money Service Provider LLC (hereinafter, "Now Money"). The Client hereby acknowledges that Now Money terms and conditions included in the App may apply to the Client employees in order to regulate the use of their cards transactions and services. Now Money Payroll Services complies with UAE Central Bank regulations and any amendment, restriction or modification of such services will be informed to the Client by CBD. Fees and charges may be amended by CBD from time to time and to be informed to the Client.	من خلال الطلب من بنك دبي التجاري لتجهيز مدفوعات أجوركم باستخدام حلول ناو ماني (خدمات ناو ماني لدفع الأجور)، يقبل ويؤكد العميل بموجبه أن البنك سوف يوفر تلك الخدمات بالاشتراك مع ناو ماني سرفيس بروفايدر ذ.م.م (يشار إليه أدناه بـ «ناو ماني»). ويقر العميل بموجبه أن بنود وأحكام ناو ماني المشمولة في التطبيق قد تسري على موظفي العميل من أجل تنظيم استخدام معاملات وخدمات بطاقتهم. وتتقيد خدمات ناو ماني لدفع الأجور بلوائح مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي وسوف يخاطر البنك العميل بأي تعديل أو تقييد أو تغيير يطرأ على تلك الخدمات. ويجوز تعديل الرسوم والتكاليف من قبل البنك من حين لآخر وإبلاغ العميل بها.
---	---

11. Receivables Management Solution (RMS) 11. حل إدارة الذمم المدينة (RMS)

In availing RMS, the parties agreed as follows:	للاستفادة من حل إدارة الذمم المدينة، اتفق الطرفان على ما يلي:
11.1 This Service can be accessed through CBD's corporate online banking portal, iBusiness. The Client is required to avail of and shall also be bound by the terms and conditions of iBusiness.	1.11 يمكن الوصول إلى هذه الخدمة عن طريق بوابة الخدمات المصرفية للشركات عبر الإنترنت الخاصة بالبنك، وهي أي بيزنس. ينبغي على العميل الاستفادة من أحكام وشروط أي بيزنس والالتزام بها أيضاً.
11.2 The Client acknowledges that the Service comprises various overlapping and inter-dependent functionalities, and the setup of which will require the Client to be actively involved in testing in order to implement the Service in accordance with the configurations required by the Client. The Client agrees and understands that the configurations may affect the level of functionality or availability of such functionalities.	2.11 يقر العميل بأن الخدمة تشتمل على العديد من الوظائف المتداخلة والمتراكبة، وسيطلب إعدادها أن يشارك العميل بنشاط في عملية الاختبار من أجل تنفيذ الخدمة وفقاً للتكوينات والصيغ المطلوبة بواسطة العميل. يوافق العميل ويتفهم أن التكوينات والصيغ قد تؤثر على مستوى الوظائف أو مدى توافر هذه الوظائف.
11.3 The Client is solely responsible for determining the configuration and setup of the Service. Where such configuration is not available for the Client to add, modify or cancel from iBusiness or any other banking channel provided to it, the Client, at any time, may make a request to change such configurations to CBD in writing.	3.11 العميل هو المسؤول الوحيد عن تحديد تكوين الخدمة وإعدادها. في حال كان هذا التكوين غير متاحاً للعميل من أجل الإضافة أو التعديل أو الإلغاء من أي بيزنس أو أي قناة مصرفية أخرى مقدمة له، يجوز للعميل، في أي وقت، أن يقدم طلب خطي إلى البنك لتغيير هذه التكوينات.

Account Pooling تجميع الحساب

11.4 Account pooling is applicable to Deposits made through Cash Collection and Delivery Services, by Cheque and/or through Virtual Accounts. Such transactions will, by default, be credited to the Account mentioned as part of the Deposit unless and until the Client requests CBD to apply Account Pooling and CBD has accepted and confirmed that the Account Pooling parameters are in place.	4.11 يُطبق تجميع الحساب على الإيداعات التي تتم من خلال خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية، عن طريق الشيك و/ أو من خلال الحسابات الافتراضية. سيتم إيداع هذه المعاملات، افتراضياً، في الحساب المذكور كجزء من الإيداع ما لم وحتى يطلب العميل من البنك تطبيق تجميع الحساب ويوافق البنك ويؤكد على تنفيذ معايير تجميع الحساب.
11.5 The Client acknowledges and agrees that, where Account Pooling activated, credits for Deposits will be determined by the Account Pooling parameter setup regardless of the Account mentioned as part of the Deposit	5.11 يقر العميل ويوافق على أنه، عند تنشيط تجميع الحساب، سيتم تحديد الأرصدة الدائنة للإيداعات بواسطة إعداد معايير تجميع الحساب بغض النظر عن الحساب المذكور كجزء من الإيداع.
11.6 The following Account Pooling parameters may be applied by the Client:	6.11 يمكن للعميل تطبيق معايير تجميع الحساب التالية:
i. Direct- Deposits are credited to a single designated Client Account regardless of the credit Account mentioned as part of the Deposit	(1) تُضاف الودائع المباشرة إلى حساب عميل واحد مُعين بغض النظر عن حساب الائتمان المذكور كجزء من الإيداع.
ii. Percentage Wise- Deposits are distributed to designated Client Accounts as per the defined percentage	(2) النسبة في حساب وايز - يتم توزيع الودائع على الحسابات المُعينة للعملاء وفقاً للنسبة المئوية المحددة.
iii. Slab Wise- Deposits are distributed to Client's designated Accounts as per the defined slabs	(3) الشرائح في حساب وايز - يتم توزيع الودائع على الحسابات المُعينة للعملاء وفقاً للشرائح المحددة.



iv.	Location Wise- Deposits are distributed to the Client's designated Accounts based on the Location of the collection	الموقع في حساب وايز - يتم توزيع الودائع على الحسابات المُعيّنة للعملاء بناءً على موقع التحصيل.	(4)
v.	Division- Deposits are distributed to the Client's designated Accounts based on the Division as defined by the Client with each Division having its own Credit Account	الفئة- يتم توزيع الودائع على الحسابات المُعيّنة للعملاء بناءً على الفئة كما هو مُحدد بواسطة العميل، حيث يكون هناك حساب ائتمان خاص لكل قسم.	(5)
vi.	Hierarchy Wise- Deposits are distributed to the Client's designated Accounts as per the hierarchy defined by the Client	التسلسل الهرمي في حساب وايز - يتم توزيع الودائع على الحسابات المُعيّنة للعملاء وفقاً للتسلسل الهرمي المحدد بواسطة العميل.	(6)
11.7	The Client may request Consolidation Level parameters to be configured in conjunction with Account Pooling. The Client acknowledges that such functionalities are dependent or may be affected by other configurations as requested by the Client, the manner in which Deposits are captured and whether additional information as required by the Service are captured with the Deposit.	يمكن للعميل أن يطلب تهيئة معايير مستوى التوحيد بالتزامن مع تجميع الحساب. يقر العميل بأن هذه الوظائف تعتمد أو قد تتأثر بالتكوينات الأخرى التي يطلبها العميل، والطريقة التي يتم بها تسجيل الودائع وما إذا كان يتم تسجيل المعلومات الإضافية المطلوبة بواسطة الخدمة مع الإيداع.	7.11
i.	Instrument Level- credits into the Account will be posted by instrument or transactions e.g. per Cheque, per Cash deposit, etc.	مستوى الأداة - سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب الأداة أو المعاملات، على سبيل المثال لكل شيك، لكل إيداع نقدي، وما إلى ذلك.	(1)
ii.	Deposit Slip Product- credits into the Account will be posted by deposit slip by product e.g. one batch of cheques in a single deposit slip, etc.	منتج قسائم الإيداع- سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب قسائم الإيداع للمنتج، على سبيل المثال دفعة واحدة من الشيكات في قسيمة إيداع واحدة، وما إلى ذلك.	(2)
iii.	Pick up Point Product- credits into the Account will be posted by Pick Up Point (as defined in the system for the Client) by product such as cash and cheque. This is applicable only in case the Client has also availed of Cash Collection and Delivery Services.	منتج نقاط الالتقاط- سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب نقاط الالتقاط للمنتج، على سبيل المثال النقد والشيكات. لا ينطبق هذا الأمر إلا في حال كان العميل يستفيد أيضاً من خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية.	(3)
iv.	Pick up Location Product- credits into the Account will be posted by Location (as defined in the system for the Client) by product such as cash and cheque.	موقع استلام المنتج - سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب موقع المنتج (على النحو المحدد في النظام بواسطة العميل)، على سبيل المثال النقد والشيكات.	(4)
v.	Product- credits into the Account will be posted by product	المنتج - سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب المنتج.	(5)
vi.	Division-credits into the Account will be posted by Division as defined in the system by the Client	الفئة- سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب الفئة على النحو المحدد في النظام بواسطة العميل.	(6)
vii.	Hierarchy- credits into the Account will be posted by Hierarchy as defined in the system by the client	التسلسل الهرمي - سيتم ترحيل الأرصدة الدائنة في الحساب حسب التسلسل الهرمي على النحو المحدد في النظام بواسطة العميل.	(7)
Virtual Accounts		الحسابات الافتراضية	
11.8	The Client acknowledges and understands that Virtual Accounts do not constitute real accounts and are used only as a method of capturing the identity and information of Payers. As such, Virtual Accounts do not support account statements, transfers or other debits, and any other transactions reserved for normal current or savings Accounts (features of such accounts are regulated and governed by the terms signed by the Customer for each Account).	يقر العميل ويفهم أن الحسابات الافتراضية لا تُعد حسابات حقيقية ويتم استخدامها فقط كطريقة لتحديد الهوية والمعلومات الخاصة بالقائمين بالدفع. وعلى هذا النحو، لا تدعم الحسابات الافتراضية كشوفات الحساب، أو التحويلات البنكية، أو عمليات الخصم الأخرى، وأي معاملات أخرى تتم في الحسابات الجارية أو حسابات التوفير العادية (وتخضع خصائص هذه الحسابات للتنظيم بموجب الشروط التي يوقعها العميل لكل حساب).	8.11
11.9	Any Deposits made into a Virtual Account shall be credited to the Client's designated Account with CBD.	تُفيد أي ودائع موضوعة في حساب افتراضي في الحساب المُعين للعميل لدى البنك.	8.11
11.10	The Client acknowledges that it has sole responsibility to distribute and inform its Payers regarding the Virtual Accounts.	يقر العميل بأنه المسؤول الوحيد عن التوزيع وإبلاغ القائمين بالدفع التابعين له فيما يتعلق بالحسابات الافتراضية.	9.11
11.11	The Client acknowledges and agrees that CBD is not liable in case:	يقر العميل ويوافق على أن البنك لا يكون مسؤولاً في حالة:	11.11
i.	The Payer fails to indicate the proper Virtual Account number assigned to them in making any Deposit resulting in a failed transaction, incorrect reporting, incorrect posting or any other exception not under the control of CBD.	لم يتمكن القائم بالدفع من الإشارة إلى رقم الحساب الافتراضي الصحيح المُعين له في إجراء أي إيداع، مما ينتج عنه معاملة غير ناجحة، أو إبلاغ غير صحيح، أو قيد غير صحيح، أو أي استثناء آخر لا يخضع لسيطرة البنك؛	(1)
ii.	The Payer makes a Deposit directly into the Client's account with CBD, where such Deposit will not be captured as a deposit into Virtual Account.	قام القائم بالدفع بالإيداع مباشرة في حساب العميل لدى بنك دبي التجاري، ولن يُؤخذ هذا الإيداع كوديعة في الحساب الافتراضي.	(2)



11.12	CBD reserves the right, without prior notice, to add, suspend, disable, or modify Virtual Account transactions access across its various channels such as, but not limited to:	12.11	يحتفظ بنك دبي التجاري بحقه، دون إشعار مسبق، في إضافة، أو تعليق أو تعطيل، أو تعديل إمكانية الوصول إلى معاملات الحساب الافتراضي عبر قنواته المختلفة، على سبيل المثال لا الحصر:
i.	Cash deposits through automated teller machines, cash deposit machines, branches, tellers, Cash Collection and Delivery Services, or other deposit centers	(1)	الإيداع النقدي من خلال أجهزة الصراف الآلي، أو أجهزة الإيداع النقدي، أو الفروع، أو الصرافين، أو خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية، أو مراكز الإيداع الأخرى.
ii.	Cheque deposits through automated teller machines, cheque deposit machines, branches, tellers, Cash Collection and Delivery Services, Document Collection, RCD or other deposit centers	(2)	إيداع الشيكات من خلال أجهزة الصراف الآلي، أو أجهزة إيداع الشيكات، أو الفروع، أو الصرافين، أو خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية، أو خدمة استلام الوثائق أو خدمة إيداع الشيكات عن بُعد أو مراكز الإيداع الأخرى.
iii.	Transfer through CBD various online banking channels including iBusiness, automated teller machines, branches or tellers	(3)	التحويلات البنكية من خلال العديد من القنوات المصرفية الخاصة بالبنك عبر الإنترنت بما في ذلك أي بيزنس، أو أجهزة الصرف الآلي، أو الفروع، أو الصرافين.
iv.	Inward remittances, whether international or domestic, in any currency, received through SWIFT, the UAE Funds Transfer System or any other system	(4)	التحويلات الواردة، سواء أكانت دولية أو محلية، بأي عملة، والتي يتم استلامها من خلال السويفت، أو نظام تحويل الأموال في دولة الإمارات العربية المتحدة، أو أي نظام آخر.
11.13	Any Deposit to a Virtual Account shall be construed to be and processed as if it were a Deposit to the Client's Account and shall be subject to operational checks and procedures as any normal Deposit:	13.11	يُفسر أي إيداع في حساب افتراضي ويتم معالجته كما لو كان إيداعاً في حساب العميل ويجب أن يخضع إلى عمليات الفحص والإجراءات التشغيلية مثل أي إيداع عادي:
i.	To the appointment of the Pool Header	(1)	لتعيين الحساب الرئيسي للتجميع
ii.	That any debit or credit Pool Interest Amount earned by the Sub Accounts shall be distributed to the Pool Header	(2)	حيث يتم توزيع أي مبلغ لفائدة التجميع مُقيد على الجانب المدين أو الدائن وتجنیه الحسابات الفرعية على الحساب الرئيسي للتجميع.
iii.	That the Interest Allocation of such Debit or Credit Amounts shall be as per the Interest Re-Allocation parameters as defined by the Client	(3)	حيث يكون تخصيص الفائدة للمبالغ التي تُقيد على الجانب المدين أو الدائن وفقاً لمعايير إعادة تخصيص الفائدة على النحو المحدد بواسطة العميل.
iv.	Any statement limited to Virtual Account transactions shall not be deemed as a separate account statement from the bank account.	(4)	لا يعد أي كشف يقتصر على معاملات الحسابات الافتراضية كشف حساب مُستقل ومنفصل عن كشف الحساب البنكي.
Reconciliation /Invoice Matching and Reconciliation (IMR)		مطابقة الحسابات/ مطابقة الفواتير وتسويتها (IMR)	
11.14	The Reconciliation service reconciles Deposits against the Client's AR based on the invoice, payer and other Reconciliation Rules as determined by the Client. The Client acknowledges and agrees that CBD is not liable for incorrect, incomplete or failure of Reconciliation in the following instances:	14.11	تعمل خدمة مطابقة الحسابات على مطابقة الودائع مع الحسابات المدينة للعميل بناءً على الفاتورة، والقائم بالدفع، وقواعد المطابقة الأخرى المحددة بواسطة العميل. يقر العميل ويوافق على أن البنك لا يكون مسؤولاً عن المطابقة غير الصحيحة أو غير الكاملة أو الإخفاق في المطابقة في الحالات التالية:
i.	The Deposit information is closely or exactly matching different AR records	(1)	معلومات الإيداع مطابقة إلى حد كبير أو مطابقة تماماً لمختلف سجلات الحسابات المدينة.
ii.	The Deposit information is incorrect, incomplete or missing	(2)	معلومات الإيداع غير صحيحة أو غير كاملة أو مفقودة.
If Deposit is not reconciled based on the Exact Matching rules, then the system will attempt to reconcile the Deposit based on the Generic Matching rules. Any Deposit not reconciled will remain un-matched until matched by the Client in the system. The Client, at its own discretion, may perform manual matching or reconciliation through iBusiness.		في حال لم يتم مطابقة الإيداعات بناءً على قواعد المطابقة التامة، فسيحاول النظام مطابقة الإيداع بناءً على قواعد المطابقة العامة. سيظل أي إيداع لم يتم مطابقته غير مطابقاً حتى يطابقه العميل في النظام. يجوز للعميل، وفقاً لتقديره الخاص، إجراء المطابقة أو مطابقة الحسابات بشكل يدوي من خلال أي بيزنس.	
11.15	The Client acknowledges and understands that CBD is not liable in any way for the accuracy of information as provided by its Payers. The Client is solely responsible for instructing its Payers on how to make Deposits into the Client's accounts.	15.11	يقر العميل ويفهم أن البنك لا يتحمل المسؤولية بأي شكل من الأشكال عن دقة المعلومات المقدمة بواسطة القائمين بالدفع التابعين له. العميل هو المسؤول الوحيد عن إرشاد القائمين بالدفع التابعين له حول كيفية إيداع الودائع في حسابات العميل.
11.16	The Client is solely responsible for updating the system with its Payer and Invoice records, and the accuracy thereof, in order to perform the Reconciliation.	16.11	العميل هو المسؤول الوحيد عن تحديث النظام مع القائمين بالدفع التابعين له وسجلات الفواتير ودقتها، من أجل مطابقة الحسابات والفواتير.
11.17	The Service may perform a String Search on each Deposit based on the format of the Invoice provided by the Client. The Service will reconcile such Deposit subject to:	17.11	يمكن للخدمة أن تقوم بإجراء البحث المتسلسل على كل إيداع بناءً على صيغة الفاتورة المقدمة بواسطة العميل. ستطابق الخدمة هذا الإيداع بشرط:
i.	The Invoice number being in the correct format as provided by the Client	(1)	أن يكون رقم الفاتورة مذكور في الصيغة الصحيحة على النحو المقدم بواسطة العميل،



ii.	The Invoice number being available as part of the transaction narration, and	توافر رقم الفاتورة كجزء من وصف المعاملة، و	(2)
iii.	The availability of such a narration field for the method of Deposit used	توافر حقل الوصف لطريقة الإيداع المستخدمة.	(3)

12. Liquidity Management		12. إدارة السيولة	
12.1	The Client may, at any time, in writing request CBD to add or remove any Account including any Accounts of Sub Account Applicants subject to such Account being authorized Sub Account.	يجوز للعميل، في أي وقت، أن يقدم طلب خطي إلى البنك لإضافة أو إزالة أي حساب بما في ذلك أي حسابات لمقدمي طلبات الحسابات الفرعية بشرط أن يكون هذا الحساب هو الحساب الفرعي المصرح به.	1.12
12.2	An Account belonging to a Sub Account Applicant may be added at any time to be a Sub Account by submitting a written request signed by the Client and the Sub Account Applicant.	يمكن إضافة حساب يخص مقدم طلب بخصوص حساب فرعي في أي وقت ليصبح حساب فرعي من خلال تقديم طلب خطي موقع بواسطة العميل ومقدم طلب الحساب الفرعي.	2.12
12.3	An Account belonging to a company which is not yet a party to this agreement may only be added after the company submits the Sub Account Applicant Setup Form signed by both the Client and the company.	لا يجوز إضافة حساب يخص شركة ما ليست طرفاً في هذه الاتفاقية إلا بعد أن تقدم الشركة نموذج إعداد مقدم طلب الحساب الفرعي الموقع بواسطة كل من العميل والشركة.	3.12
12.4	The Service can be accessed through CBD's corporate online banking portal, iBusiness. The Client is required to avail of and shall also be bound by the terms and conditions of iBusiness.	يمكن الوصول إلى الخدمة من خلال بوابة الخدمات المصرفية للشركات عبر الإنترنت الخاصة بالبنك، وهي أي بيزنس. ينبغي على العميل الاستفادة من أحكام وشروط أي بيزنس والالتزام بها أيضاً.	4.12
Sweeping		التحويل من حساب إلى آخر	
12.5	The Client may setup the following Sweeping types on each Sub Account:	يجوز للعميل إعداد أنواع التحويلات التالية على كل حساب فرعي:	5.12
i.	Credit Trigger- a credit transfer will be made from the Sub Account to the Master Account if the Control Account goes below the target minimum balance	حد الائتمان: التحويل الائتماني الذي يتم إجراءه من الحساب الفرعي إلى الحساب الرئيسي إذا انخفض رصيد حساب التحكم عن الحد الأدنى للرصيد المستهدف.	(1)
ii.	Debit Trigger- a debit transfer will be made from the Master Account to the Sub Account if the Control Account goes above the target maximum balance	حد الخصم: التحويل إلى حساب المدين الذي يتم إجراءه من الحساب الرئيسي إلى الحساب الفرعي إذا تجاوز رصيد حساب التحكم الحد الأقصى للرصيد المستهدف.	(2)
iii.	Zero Balancing- a debit or credit transfer will be made to/from the Master Account to/from the Sub Account in order to maintain zero balance in the Control Account	الرصيد صفر: التحويل إلى الجانب الدائن أو المدين الذي يتم إجراءه إلى/ من الحساب الرئيسي إلى/ من الحساب الفرعي للحفاظ على رصيد صفر في حساب التحكم.	(3)
iv.	Sweep Transfer- a fixed amount is debited from the Sub Account on a scheduled basis	التحويل من حساب إلى آخر: يتم خصم مبلغ ثابت من الحساب الفرعي على أساس مجدول.	(4)
v.	Percentage Debit- a specified percentage of the Sub Accounts balance is debited from the Sub Account and credited to the Master Account on a scheduled basis	النسبة المئوية للخصم - يتم خصم نسبة مئوية محددة على أساس رصيد الحسابات الفرعية، من الحساب الفرعي وإضافتها إلى الحساب الرئيسي على أساس مجدول.	(5)
vi.	Percentage Credit- a specified percentage of the balance of the Sub Account is credited from the Master Account and credited to the Sub Account on a scheduled basis	النسبة المئوية للائتمان- يتم إيداع نسبة مئوية محددة على أساس رصيد الحساب الفرعي، من الحساب الرئيسي إلى الحساب الفرعي وتقيده به على أساس مجدول.	(6)
vii.	Range Based Target- a debit or credit transfer will be made to/from the Master Account to/from the Sub Account in order to maintain a specified amount if the amount in the Sub Account falls within a specified range	الهدف القائم على النطاق - سيتم التحويل إلى الجانب الدائن أو المدين إلى/ من الحساب الرئيسي إلى/ من الحساب الفرعي للحفاظ على مبلغ محدد إذا كان الرصيد في الحساب الفرعي يقع ضمن نطاق محدد.	(7)
viii.	Range Balance- a debit or credit transfer will be made to/from the Master Account to/from the Sub Account in order to maintain a specified range in the Sub Account	رصيد النطاق - سيتم التحويل إلى الجانب الدائن أو المدين إلى/ من الحساب الرئيسي إلى/ من الحساب الفرعي للحفاظ على نطاق محدد في الحساب الفرعي.	(8)
12.6	The Client may setup the following Sweeping structures:	يجوز للعميل إعداد هياكل التحويلات التالية:	6.12
i.	Simple - a simple Sweeping structure between a Master and Sub Account	التحويل البسيط - هيكل التحويل البسيط بين الحساب الرئيسي والحساب الفرعي.	(1)
ii.	Hierarch - a structure where Sweeps between multiple Sub Accounts are processed in a defined hierarchy	التسلسل الهرمي - هيكل يتم فيه معالجة التحويلات بين حسابات فرعية عديدة في تسلسل هرمي محدد.	(2)
iii.	Mesh - a structure where Sweeps between multiple Sub Accounts are processed without any hierarchy	التحويل المتداخل: هيكل يتم فيه معالجة التحويلات بين حسابات فرعية عديدة دون أي تسلسل هرمي.	(3)



12.7	CBD will determine the available balance on each Sub Account and pass the necessary transactions to meet the Sweeping type setup for each Sub Accounts.	يحدد البنك الرصيد المتاح في كل حساب فرعي وسيقوم بتمرير المعاملات الضرورية للوفاء بإعداد نوع التحويل بين الحسابات لكل حساب فرعي.	7.12
12.8	The Client authorizes the Bank to perform all necessary transactions to provide the Sweeping parameters setup for each Sub Account.	يصرح العميل للبنك بإجراء جميع المعاملات اللازمة لتوفير إعداد معايير التحويل بين الحسابات لكل حساب فرعي.	8.12
12.9	The Client is responsible to ensure that sufficient balances or limits are available in the Sub Accounts to abide by the different Sweeping parameters setup for the Sub Accounts	يكون العميل مسؤولاً عن التأكد من توافر أرصدة أو حدود كافية في الحسابات الفرعية للالتزام بإعداد معايير التحويل بين الحسابات المختلفة للحسابات الفرعية.	9.12
12.10	Unless and in case a preferential rate has been agreed and approved by CBD in writing, CBD will use the applicable board rate for the relevant currency pair where a cross-currency Sweep has been setup. The Client acknowledges and understands that it is solely responsible for any margin, currency fluctuation or exposure as a result of cross-currency Sweeps.	ما لم وفي حال تم الاتفاق على سعر تفضيلي واعتماده خطياً بواسطة البنك، سيستخدم البنك سعر اللوحة العمول به لزوج العملات ذي الصلة حيث تم إعداد عملية مبادلة العملات. يقر العميل ويفهم أنه المسؤول الوحيد عن أي هامش، أو تقلب في العملة، أو تعرض نتيجة لإجراء عمليات مبادلة العملات.	10.12
12.11	The Client is responsible for any debit balance, overdraft used or created, and any fees, commissions or charges related thereto as a result of any Sweeping instruction.	يكون العميل مسؤولاً عن أي رصيد مدين أو سحب على المكشوف تم استخدامه أو إنشاءه، وأي رسوم، أو عمولات، أو تكاليف متعلقة به نتيجة لأي تعليمات بالتحويل بين الحسابات.	11.12
12.12	The Client may submit an online request to create Sweeping instructions between Participant Accounts subject to approval from CBD.	يجوز للعميل أن يقدم طلب عبر الإنترنت لإنشاء تعليمات بالتحويل بين حسابات المشاركة رهناً بموافقة البنك.	12.12
Notional Pooling		التجميع الافتراضي	
12.13	The creation of any Notional Pooling Structure or the participation of any Account in a Notional Pooling structure is subject to CBD's prior written approval	يخضع إنشاء أي هيكل تجميع افتراضي أو مشاركة أي حساب في هيكل التجميع الافتراضي للموافقة الخطية المسبقة للبنك.	13.12
12.14	CBD is not obligated to include any Sub Account in a Notional Pooling structure if that Sub Account is overdrawn beyond any agreed overdraft limit or is otherwise not in compliance with any of CBD's terms and conditions	لا يكون البنك ملزماً بتضمين أي حساب فرعي في هيكل التجميع الافتراضي إذا تم السحب على المكشوف من الحساب الفرعي المعني بما يتجاوز أي حد متفق عليه للسحب على المكشوف أو كان بطريقة أخرى غير متوافقاً مع أي من شروط وأحكام البنك.	14.12
12.15	A Sub Account may be withdrawn from a Notional Pooling Structure by giving CBD at least 30 days' prior written notice. CBD reserves the right to adjust the Aggregate Balance, Pool Interest Rate and/or Pool Interest Amount as a result of any withdrawal	يجوز سحب حساب فرعي من هيكل التجميع الافتراضي عن طريق إرسال إشعار خطي للبنك قبل 30 يوماً على الأقل. يحتفظ البنك بحقه في تعديل الرصيد الكلي و/ أو معدل فائدة التجميع و/ أو مبلغ فائدة التجميع نتيجة لأي عملية سحب.	15.12
12.16	CBD is not obligated to deem any debit or credit transaction on a Sub Account that has been made before such debit or credit has in fact been successfully completed in the Sub Account.	لا يكون البنك ملزماً باعتبار أي معاملة ائتمان أو خصم على حساب فرعي قد تم إجراؤها قبل اكتمال هذا الائتمان أو الخصم بنجاح في الحساب الفرعي.	16.12
12.17	In the case of Notional Pooling Structures with Sub Accounts in more than one currency;	في حالة هياكل التجميع الافتراضية مع الحسابات الفرعية بأكثر من عملة واحدة؛	17.12
i.	The Base Currency used for the calculation of Aggregate Balance shall be AED unless otherwise agreed by CBD	تكون العملة الأساسية المستخدمة في حساب الرصيد الكلي الدرهم الإماراتي ما لم يتفق البنك على خلاف ذلك.	(1)
ii.	The notional conversion of any Sub Account balances into the Base Currency equivalent shall be at a rate of exchange determined by CBD.	يجب أن يتم التحويل الافتراضي لأي أرصدة حساب فرعي إلى ما يعادل العملة الأساسية بسعر الصرف المحدد بواسطة البنك.	(2)
12.18	Credit interest shall only be given by CBD and applied to the Client's Sub Accounts where such Credit Interest has been agreed and approved in writing by CBD	يتم منح الفائدة الائتمانية بواسطة البنك وتطبيقها على الحسابات الفرعية للعميل حيث تم الاتفاق على الفائدة الائتمانية والموافقة عليها خطياً بواسطة البنك.	18.12
12.19	Where any credit interest has been agreed and approved by CBD, CBD shall reserve the right to modify or remove such credit interest	في حال تمت الموافقة على أي فائدة ائتمانية واعتمادها بواسطة البنك، يحتفظ البنك بحقه في تعديل أو إزالة هذه الفائدة الائتمانية.	19.12
i.	If the Client has failed to meet any required balances and/or any other commitments to CBD in exchange for such credit interest	إذا لم يتمكن العميل من الوفاء بأي أرصدة مطلوبة و/ أو أي التزامات أخرى تجاه البنك في مقابل هذه الفائدة الائتمانية.	(1)
ii.	If Sub Accounts have been removed or added to any agreed Notional Pooling Structure, or if the Notional Pooling Structure has been modified in any way affecting the interest calculation	إذا تم إزالة أو إضافة الحسابات الفرعية إلى أي هيكل تجميع افتراضي متفق عليه، أو إذا تم تعديل هيكل التجميع الافتراضي بأي طريقة تؤثر على حساب الفائدة.	(2)



iii.	At any time by giving at least two (2) weeks' notice to the Client	في أي وقت، بموجب إشعار لا تقل مدته عن أسبوعين (2) يُرسل إلى العميل.	(3)
12.20	CBD shall calculate debit or credit interest only on the available balance on each Sub Account not including any un-cleared balances	يحتسب البنك الفائدة المقيدة على الجانب الدائن أو المدين فقط على الرصيد المتاح في كل حساب فرعي ولا يشمل أي أرصدة غير خالصة.	20.12
12.21	If for any reason CBD needs to perform a back value dated transaction on Sub Account, CBD may recalculate the Aggregate Balance and Pool Interest Rate and adjust the Pool Interest Amount accordingly.	إذا كان البنك بحاجة، لأي سبب من الأسباب، إلى إجراء معاملة مؤرخة بتاريخ استحقاق سابق على الحساب الفرعي، فيجوز للبنك إعادة احتساب الرصيد الكلي ومعدل فائدة التجميع وتعديل مبلغ فائدة التجميع وفقاً لذلك.	21.12
12.22	CBD is not obligated to provide back value dated interest on any back value dated transactions whether or not such back value dated transactions results in changes to the Aggregate Balance and/or are a result of CBD's processing of such transactions.	لا يكون البنك ملزماً بتقديم فائدة مؤرخة بتاريخ استحقاق سابق على أي معاملات مؤرخة بتاريخ استحقاق سابق سواء كانت هذه المعاملات المؤرخة بتاريخ استحقاق سابق تؤدي إلى إدخال تغييرات في الرصيد الكلي و/ أو تكون نتيجة لمعالجة هذه المعاملات بواسطة البنك.	22.12
12.23	At the end of each Interest Period, CBD will distribute the Pool Interest Amount in accordance with the Interest Allocation and/or Interest Re-Allocation setup for a Notional Pooling Structure	في نهاية كل فترة فائدة، سيوزع البنك مبلغ فائدة التجميع وفقاً لإعداد تخصيص الفائدة و/ أو إعادة تخصيص الفائدة لهيكل التجميع الافتراضي.	23.12
12.24	In the case where a Pool Header has been assigned for a Notional Pooling Structure, the Client and the Sub Account Clients acknowledge and agree:	في حال تم تعيين حساب رئيسي للتجميع لهيكل التجميع الافتراضي، يقر ويوافق العميل وعملاء الحسابات الفرعية على ما يلي:	24.12
i.	To the appointment of the Pool Header	تعيين الحساب الرئيسي للتجميع	(1)
ii.	That any debit or credit Pool Interest Amount earned by the Sub Accounts shall be distributed to the Pool Header	توزيع أي مبلغ فائدة تُقيد على الجانب المدين أو الدائن وتجنیه الحسابات الفرعية على الحساب الرئيسي للتجميع.	(2)
iii.	That the interest allocation of such Debit or Credit Amounts shall be as per the Interest re-allocation parameters as defined by the Client	يكون تخصيص الفائدة للمبالغ التي تُقيد على الجانب المدين أو الدائن وفقاً لمعايير إعادة تخصيص الفائدة على النحو المحدد بواسطة العميل.	(3)

13. Direct Debit System (DDS)

13. نظام الخصم المباشر (DDS)

In availing DDS services, the parties agreed as follows:		عند إتاحة خدمات الخصم المباشر، يوافق الطرفان على:	
13.1	That the parties have entered into this agreement in order for the Originator to receive proceeds from Direct Debits from their customers to its account held with.	أن الطرفين قد أبرما هذه الاتفاقية كي يتمكن المنشئ من تلقي العائدات المتأتبة من عمليات الخصم المباشر من زبائنه وإيداعها في حسابه الذي يحتفظ به.	1.13
13.2	Each Party represent, warrants and undertakes to the other party that:	يُقر كل طرف ويضمن ويتعهد للطرف الآخر بما يلي:	2.13
i.	It has been duly incorporate, organized and/or established and validly exists under the laws of the UAE	أنه تم تأسيسه و/ أو تنظيمه و/ أو إنشائه حسب الأصول بموجب القوانين السارية في الإمارات العربية المتحدة، ويقوم قانوناً وفقاً لها، و	(1)
ii.	The Agreement has been duly authorized by, and upon execution will constitute a valid and legally binding agreement of both parties	لقد سحح الطرفان بإبرام هذه الاتفاقية على أن تشكل التزاماً سارياً وملزماً لهما بمجرد توقيعها، و	(2)
iii.	It shall maintain all necessary licenses, consents and permissions necessary to perform its obligations under this Agreement, and	يجب الحصول على جميع التراخيص والموافقات والتصاريح اللازمة لأداء التزاماته المنصوص عليها بموجب الاتفاقية الماثلة، و	(3)
iv.	It shall not infringe any third party Intellectual Property Rights	لا يحق له انتهاك أي حقوق ملكية فكرية خاصة بالغير.	(4)
13.3	The Bank shall:	يتعين على البنك القيام بما يلي:	3.13
i.	Comply at all times with The Rule Book and any other document issued by the Central Bank in connection with the UAEDDS from time to time	الامتثال في جميع الأوقات لكتاب القواعد وأي وثيقة أخرى يصدرها المصرف المركزي فيما يتعلق بنظام الخصم المباشر في دولة الإمارات العربية المتحدة من وقت إلى آخر.	(1)
ii.	Comply with the Mandated Turnaround Times for all actions undertaken in connection with the UAEDDS	الالتزام بالفترات الزمنية الإلزامية المستغرقة للاضطلاع بجميع الإجراءات المتعلقة بنظام الخصم المباشر في دولة الإمارات العربية المتحدة.	(2)
iii.	Provide to the Originator (on or before the Effective Date) a copy of the following UAEDDS documents: (1) the Rule Book and (2) the AUX 002- UAEDDS Mandated TATs	إمداد المنشئ (في تاريخ السريان أو قرابة هذا التاريخ) بنسخة من وثائق نظام الخصم المباشر في الإمارات التالية: (1) كتاب القواعد، و (2) الملحق الإضافي [002] - الفترات الزمنية الإلزامية المستغرقة الواردة في نظام الخصم المباشر في الإمارات.	(3)



iv.	Unless requested otherwise by the Originator, shall provide the Originator with a statement of account every month, provided at least one (1) Direct Debit related transaction has been posted to the Account of the Originator	4) ما لم يطلب المنشئ غير ذلك، فيجب على البنك أن يزود المنشئ بكشف حساب كل شهر، ولكن بشرط أن يتم قيد معاملة واحدة (1) على أقل تقدير ذات صلة بنظام الخصم المباشر في حساب المنشئ.
v.	Provide to the Originator an automated report of returned unpaid Direct Debits (on the day of their receipt by) which relate to the Originator	5) تقديم تقرير آلي عن أي عمليات خصم مباشر غير مُسددة مُرتجعة (بحلول تاريخ الاستلام) تخص المنشئ.
vi.	As per Client's request, apply for the issuance of an OIC on behalf of the originator.	6) التقدم بطلب، بناءً على طلب العميل، لإصدار رمز تعريف المنشئ نيابة عن المنشئ.
13.4	The Originator shall:	4.13 يتعين على المنشئ القيام بما يلي:
i.	Comply at all times with The Rule Book and any other document issued by the Central Bank in connection with UAEDDS from time to time	1) الامتثال في جميع الأوقات لكتاب القواعد وأي وثيقة أخرى يصدرها المصرف المركزي فيما يتعلق بنظام الخصم المباشر في دولة الإمارات العربية المتحدة من وقت إلى آخر.
ii.	Provide (1) at least a year of audited financials (2) its trade license (3) copy of its constitutional documents (4) written statement setting out the administrative controls it has in place in relation to UAEDDS and (5) its account details	2) تقديم (1) قوائم مالية مدققة لسنة واحدة على الأقل، و(2) رخصته التجارية، و(3) نسخة من الوثائق التأسيسية الخاصة به، و(4) بيان خطي يُحدد الضوابط الإدارية التي يطبقها فيما يتعلق بنظام الخصم المباشر في الإمارات، بالإضافة إلى (5) تفاصيله المصرفية.
iii.	Permit to undertake whatever due diligence it deems necessary to determine that the Originator is in compliance with this Agreement and the Rule Book	3) السماح ببذل سبل العناية الواجبة أيًا كانت والتي يراها لازمة لتحديد ما إذا كان المنشئ يمثل لهذه الاتفاقية وكتاب القواعد أم لا.
iv.	Provide duly executed Original Indemnity	4) تقديم تعويض أصلي موقع حسب الأصول.
v.	Comply with the Mandated Turnaround Times for all actions undertaken in connection with UAEDDS	5) الالتزام بالفترات الزمنية الإلزامية المُستغرقة للاضطلاع بجميع الإجراءات المتعلقة بنظام الخصم المباشر في دولة الإمارات العربية المتحدة.
vi.	Ensure that it has registered office in the UAE and that its Account is held with a financial institution licensed and regulated by the Central bank	6) ضمان أنه لديه مكتب مُسجل في الإمارات العربية المتحدة وأن حسابه مفتوح لدى مؤسسة مالية مرخصة ومنظمة بواسطة المصرف المركزي.
vii.	Maintain a readily accessible archive of documents relevant to Payers for at least the minimum period required by applicable UAE law or any specific period as stipulated by Central Bank	7) الإبقاء على سجل مستندات يسهل الوصول إليه فيما يتعلق بالقائمين بالدفع لفترة لا تقل عن الحد الأدنى للفترة اللازمة بموجب القانون المعمول به لدولة الإمارات العربية المتحدة أو أي فترة محددة على النحو المنصوص عليه من قبل المصرف المركزي.
viii.	Not submit any UAEDDS transactions that the client know or deemed to know to be fraudulent	8) عدم تقديم أي معاملات تخص بنظام الخصم المباشر في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي يعلم العميل أو يعتبر أنه يعلم أنها معاملات احتيالية.
ix.	Take full responsibility to resolve any disputes between the Originator and a Payer. The bank shall have no responsibility or role in the dispute resolution process between the Originator and a Payer.	9) تحمّل المسؤولية الكاملة عن فض أي نزاعات بين المنشئ والقائم بالدفع بينما يعد البنك غير مسؤول أو مشارك في عملية تسوية النزاعات التي تنشأ بين المنشئ والقائم بالدفع.
x.	Provide with data in the specified format and shall ensure that its data file formats are compatible with data file formats	10) توفير البيانات بالصيغة المحددة، وضمان أن صيغ ملفات بياناته متوافقة مع صيغ ملفات البيانات المذكورة.
xi.	Access the statement of account through online bank platform and be provided with one statement of account free of charge per month. The receipt or acceptance by the Originator of any statement of account furnished pursuant to this Agreement shall not preclude Originator from questioning their accuracy at any time. If any inconsistencies or mistakes are discovered in such statement, the Parties shall make appropriate adjustments within thirty (30) Business Days.	11) الوصول إلى كشوفات الحساب من خلال المنصة المصرفية عبر الإنترنت على أن يُقدّم للمنشئ كشف حساب واحد مجاناً في الشهر علماً بأن استلام أو قبول المنشئ لأي كشف حساب يُقدّم إليه بموجب هذه الاتفاقية لا يمنع المنشئ من الشك في دقة هذا الكشف في أي وقت. حال اكتشاف وجود أي تناقضات أو أخطاء في أي كشف حساب، يجب على الطرفين إجراء التعديلات المناسبة على الكشف في غضون ثلاثين (30) يوم عمل.
xii.	Apply for OIC with UAE Central Bank, or to request the Bank to support on the issuance.	12) التقدم بطلب إلى مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي لاستصدار رمز تعريف المنشئ، أو طلب الدعم من جانب البنك بشأن الإصدار.
13.5	Both Parties shall:	5.13 يقوم الطرفان:
i.	Keep the full and accurate books of account and copies of all documents and other material relating to this Agreement, during the term of the Agreement and for two (2) years thereafter (or such other longer period of time as may be required by applicable UAE law).	1) بالحفاظ على دفاتر حسابات كاملة ودقيقة جنباً إلى جنب مع نسخ من جميع الوثائق والمواد الأخرى ذات الصلة بهذه الاتفاقية، طيلة فترة سريان هذه الاتفاقية ولمدة سنتين (2) بعد ذلك التاريخ (أو لفترة زمنية أطول من ذلك حسبما تقتضيه القوانين السارية بدولة الإمارات العربية المتحدة).



ii.	Maintain a readily accessible archive of documents related to payers and other relevant UAEDDS participants for at least the minimum period required by applicable UAE law. To the extent that a Party holds an original Direct Debit Authority, an Originator Indemnity or any original executed form it must ensure safe custody of such documents for the minimum required by applicable UAE law and submit them to court of law and any other competent authorities in the UAE as requested and provide copies of such documentation if required by the Central Bank or the Parties (if such request is a bona fide request).	الإبقاء على سجل مستندات يسهل الوصول إليه فيما يتعلق بالقاتمين بالدفع والمشاركين الآخرين ذوي الصلة بنظام الخصم المباشرة بالإمارات لفترة لا تقل عن الحد الأدنى للفترة اللازمة بموجب القانون المعمول به لدولة الإمارات العربية المتحدة. بالقدر الذي يمتلك به أي طرف صلاحية الخصم المباشر الأصلية، يجب أن يضمن تعويض المنشئ أو أي نموذج أصلي موقع حفظ هذه الوثائق بأمان للحد الأدنى من الفترة اللازمة طبقاً للقانون المعمول به لدولة الإمارات العربية المتحدة على أن يتم تقديم تلك الوثائق إلى أي محكمة وأي سلطات مختصة أخرى موجودة في دولة الإمارات العربية المتحدة - حسبما هو لازم- وتقديم نسخ من هذه الوثائق بناءً على طلب المصرف المركزي أو الطرفين (إذا كان هذا الطلب بحسن نية).	(2)
-----	---	---	-----

14. Smart Cash Deposit Machine Agreement (SCDM)		14. اتفاقية جهاز الإيداع النقدي الذكي (SCDM)	
14.1.	The Bank shall supply the SCDMs to the Customer on a leasehold basis, such SCDM's are to be installed at the Premises specified by the Client.	1.14	يتعين على البنك أن يُقدّم أجهزة الإيداع النقدي الذكي إلى العميل على أساس التأجير، على أن يتم تركيب الجهاز المذكور في مقرات العمل التي يحددها العميل.
14.2.	The Bank shall ensure that the Authorised representative follows the procedure specified in the Service Level Agreement attached as Appendix 2 of this Agreement.	2.14	يجب على البنك ضمان أن الممثل المُفوض يتبع الإجراءات المنصوص عليها في اتفاقية مستويات الخدمة المرفقة بهذه الاتفاقية بوصفها «الملحق ٢».
14.3.	The Bank shall install the SCDM at the Premises as specified by the Client and the specific locations in the Premises as per Instructions from the Client.	3.14	يجب على البنك تركيب أجهزة الإيداع النقدي الذكي في مقرات العمل التي يحددها العميل وفي الأماكن المعينة داخل مقرات العمل هذه، وذلك حسب التعليمات الصادرة عن العميل.
14.4.	The Bank shall ensure that it routinely carries out maintenance services with respect to the SCDMs; and to provide all items of a disposable nature including (without limitation) Sealed Bags, printing papers, required to the effective operation of the SCDMs.	4.14	يضمن البنك أداء خدمات الصيانة بانتظام فيما يتعلق بأجهزة الإيداع النقدي الذكي، ويوفّر جميع العناصر الجاهزة للاستعمال، بما في ذلك (دون الحصر) الأكياس المختومة، وأوراق الطباعة، والتي تلزم لتشغيل أجهزة الإيداع النقدي الذكي بفعالية.
14.5.	The Client shall procure that the Authorised representative follows the Service Levels applicable to it and attached as Appendix 2 to this Agreement with respect to the Services;	5.14	يضمن العميل اتباع الممثل المفوض لمستويات الخدمة المتبعة لديه، والمرفقة بهذه الاتفاقية تحت عنوان «الملحق ٢» فيما يتعلق بالخدمات المطلوبة.
14.6.	The Client shall notify the Bank immediately if it becomes aware of any fault or defect in the SCDM or if any SCDM requires maintenance.	6.14	يخطر العميل البنك فوراً إذا وصل لعلمه وجود خلل أو عيب في أجهزة الإيداع النقدي الذكي، أو إذا كان أي من أجهزة الإيداع النقدي الذكي يحتاج إلى صيانة.
14.7.	However, in case of termination of this agreement by the customer ; the customer shall be liable to pay the Bank an amount equivalent to two (2) months lease fee		

15. Materials provided with the iBusiness Service		15. المواد التي يتم توفيرها مع خدمة أي بيزنس	
15.1	To facilitate the Client's access to the Service, CBD will (on the completion and acceptance by CBD of the iBusiness Application Form) provide the Client with one or more Tokens and associated User IDs and Personal Identification Number (PINS)	1.15	في سبيل تسهيل وصول العميل إلى الخدمة، سوف يزود البنك (عند تعبئة نموذج طلب أي بيزنس وقبوله من قبل البنك) العميل بجهاز رمز سري واحد أو أكثر إلى جانب هويات المستخدم ذات الصلة ورقم التعريف الشخصي.
15.2	The number of User IDs, Tokens and PINs to be supplied shall be specified by the Client on the iBusiness Application Form. The Client acknowledges and agrees that a Token and PIN must only be used by the relevant User	2.15	يُحدّد عدد هويات المستخدم وأجهزة الرمز السري وأرقام التعريف الشخصية التي سيتم التزويد بها في نموذج طلب أي بيزنس. ويقر العميل ويوافق على أن يستخدم جهاز الرمز السري ورقم التعريف الشخصي فقط من طرف المستخدم المعني.

16. Intellectual Property Rights		16. حقوق الملكية الفكرية	
16.1	The Client acknowledges that the Service system and all related content are subject to copyright and possibly other intellectual property rights (Intellectual Property Rights)	1.16	يقر العميل أن نظام الخدمة وكل المحتوى ذي العلاقة يخضعان لحقوق التأليف والنشر وربما حقوق ملكية فكرية أخرى (حقوق الملكية الفكرية).
16.2	CBD (or its licensors) retain all right, title, and interest in and to the Intellectual Property Rights comprising the Service system and all related content, and nothing the Client does on or in relation to the Service system or any of the related content will:	2.16	يحتفظ البنك (أو مانحو التحويل) بجميع الحقوق، والملكية، والمصلحة في وعلى حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك نظام الخدمة وكل المحتوى ذي العلاقة، ولا شيء يقوم به العميل على أو فيما يتعلق بنظام الخدمة أو أي محتوى ذي علاقة سوف:
16.2.1	transfer any of those Intellectual Property Rights to the Client; or	1.2.16	ينقل ملكية أي حقوق ملكية فكرية إلى العميل؛ أو
16.2.2	License the Client to exercise any of those Intellectual Property Rights unless this is expressly stated in writing.	2.2.16	يرخص العميل بممارسة أي من حقوق الملكية الفكرية تلك ما لم يُحدّد ذلك صراحة بشكل خطي.



17. Representation and Warranties		17. الإقرارات والضمانات
17.1	The Client acknowledges that all applications to use the Service are subject to approval by CBD, such approval being at CBD's sole discretion.	1.17 يقر العميل أن كل طلبات استخدام الخدمة تخضع لموافقة البنك، وتكون تلك الموافقة بناء على التقدير المطلق للبنك.
17.2	CBD makes no representations or warranties as to the suitability of any personal computer or modem provided or obtained by the Client for the purpose of using the Services. The Client will be responsible for maintaining personal computers and any other required hardware, equipment or telecommunication lines, at the Client's expense.	2.17 لا يقدم البنك اي إقرارات أو ضمانات بشأن ملائمة الحاسوب الشخصي أو الموديم الذي يقدمه أو يحصل عليه العميل لغرض استخدام الخدمات. وسوف يكون العميل مسؤولاً عن الحفاظ على الحواسيب الشخصية وأي أجهزة أو معدات أو خطوط اتصال أخرى، على نفقة العميل.
17.3	Provided that a User ID, PIN and/or Token (as applicable) have been used for access, CBD is entitled to assume that any access and operation of the Service has been made by a User, regardless of the true identity of the person accessing and operating the Service. CBD's records of the Service transactions shall be prima facie evidence of such access and operation.	3.17 شريطة استخدام هوية المستخدم و/أو رقم التعريف الشخصي و/أو جهاز الرمز السري (بحسب المنطبق) للوصول، يحق للبنك أن يفترض أن أي وصول إلى الخدمة وتشغيلها قد تم من قبل مستخدم، بغض النظر عن الهوية الفعلية للشخص الذي يصل إلى الخدمة ويشغلها. وتكون سجلات البنك بشأن معاملات الخدمة دليلاً واضحاً على ذلك الوصول والتشغيل.
17.4	We may treat all apparently valid Instructions received by the bank through IBusiness as instructions properly authorised by you, even if made fraudulently and even if they conflict with the terms of any other instructions or mandates given by you at any time concerning your accounts or affairs. We shall be under no obligation to check the authenticity of Client instructions or the authority of the person or persons giving them provided that a User ID, PIN and/or Token (as applicable) have been used for access.	4.17 يجوز لنا أن نعامل كل التعليمات الصحيحة ظاهرياً والمستلمة من قبل البنك عن طريق الخدمة على أنها مخولة بشكل مناسب من قبل العميل، حتى وإن تمت بشكل احتيالي وحتى وإن تعارضت مع بنود أي تعليمات أو أوامر أخرى يمنحها العميل في أي وقت بشأن حسابات أو شؤون العميل. ولن نكون ملزمين بالتحقق من صحة التعليمات أو صلاحية الشخص أو الأشخاص الذين أعطوا التعليمات شريطة استخدام هوية المستخدم و/أو رقم التعريف الشخصي و/أو جهاز الرمز السري (بحسب المنطبق) للوصول.
17.5	You are responsible for the accuracy and completeness of Instructions (including safeguarding the security and integrity of the Service by ensuring that only authorised Users have access to the system and that authorised Users' security credentials and tokens are safeguarded at all times) and for ensuring that they will achieve your intended purpose.	5.17 سوف تتحمل المسؤولية عن دقة وتمام التعليمات (بما في ذلك الحفاظ على أمن وسلامة الخدمة من خلال ضمان وصول المستخدمين المأذون لهم فقط إلى النظام وحماية بيانات الوصول الأمنية للمستخدمين المأذون لهم في كافة الأوقات) وعن ضمان تحقيقها للهدف المرجو للعميل.
17.6	In the event that you request us to cancel or modify any Instructions for whatever reason, we will make all reasonable efforts to comply with your request. However, we are not liable for any failure to cancel or modify the Instruction if such a request is received at a time or under circumstances that render us unable to comply with your request.	6.17 إذا طلبت منا إلغاء أو تعديل أي تعليمات لأي سبب، سوف نبذل كل الجهود المعقولة للتقيد بطلبكم. ومع ذلك، لسنا مسؤولين عن أي إخفاق في إلغاء أو تعديل التعليمات إن تم استلام ذلك الطلب في وقت أو تحت ظرف يجعلنا غير قادرين على التقيد بطلبكم.
17.7	CBD will not be held liable for the loss, alterations or disclosure, howsoever arising, of any information sent by the Client to, or received by the Client from, the Service which is the result of any cause, event, activity or circumstances beyond its direct control	7.17 لن يتحمل البنك المسؤولية بسبب أي فقدان أو تغيير في أو إفصاح كيفما ينشأ عن أي معلومات يرسلها العميل إلى، أو يستلمها العميل من الخدمة وينتج لأي سبب أو حدث أو نشاط أو ظرف خارج عن سيطرته المباشرة.
17.8	The Client may access the Service twenty four (24) hours per day, seven (7) days a week, except during system housekeeping, or at other times when the Service is not available for any reason.	8.17 يجوز للعميل الوصول إلى الخدمة على مدار (24) ساعة في اليوم، طيلة (7) سبعة أيام في الأسبوع، ما عدا خلال صيانة النظام، أو في أوقات أخرى تكون فيها الخدمة غير متاحة لأي سبب.
17.9	CBD may maintain details of the Client's computer operating environment, including information regarding the Client's personal computer operating system. This information is retained and used by CBD solely for the purposes of administration and troubleshooting any connection problems that may arise.	9.17 يجوز للبنك أن يحتفظ بتفاصيل البيئة التشغيلية لحاسوب العميل، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بنظام تشغيل الحاسوب الشخصي للعميل. ويتم الاحتفاظ بهذه المعلومات واستخدامها من قبل البنك فقط لأغراض إدارة وحل مشاكل الاتصال التي قد تنشأ.
17.10	CBD does not guarantee that all Instructions will be completed or fulfilled by CBD. However, subject to these terms and conditions, CBD undertakes to use all reasonable endeavours to effect the Client's Instructions sent via the Service.	10.17 لا يضمن البنك أن البنك سوف يستكمل أو يستوفي كل التعليمات. ومع ذلك، مع مراعاة هذه الشروط والأحكام، يتعهد البنك باستخدام كل جهود المعقولة لإنفاذ تعليمات العميل المرسله عبر الخدمة.
17.11	The Client is solely responsible for ensuring that any Instruction (without limitation the account details) is correct and that CBD is under no obligation to check the correctness. of any information contained in it	11.17 يكون العميل مسؤولاً وحده عن ضمان أن تكون أي تعليمات (دون تقييد تفاصيل الحساب) صحيحة وألا يكون البنك ملزماً بالتحقق من صحة أي معلومات واردة فيها.
17.12	The Client must comply with any guidelines on Token safekeeping and security contained in this agreement.	12.17 يجب أن يتقيد العميل بأي إرشادات واردة في هذه الاتفاقية بشأن حماية وأمن جهاز الرمز السري.



18. Specific Representations and Warrantees:		18. إقرارات و ضمانات محددة:
Client Undertakings		تعهدات العميل
18.1	Remote cheque deposits	1.18 عمليات إيداع الشيكات عن بعد
18.1.1	The Client undertakes to submit the originals of any Cheques processed through the Service within two (2) Business Days' of scanning in the Service or on due date of the cheque.	1.1.1.18 يتعهد العميل بتقديم أصول أي شيكات تجري معاملتها عن طريق الخدمة خلال (٢) يومي عمل من المسح في الخدمة أو في تاريخ استحقاق الشيك.
18.1.2	In the case of Returned Cheques, the Client may exclude the originals from submission. The Client shall obtain the relevant returned cheque advice from iBusiness.	2.1.1.18 في حالة الشيكات المرتجعة، يجوز للعميل أن يستبعد الأصول من التقديم. ويجب أن يحصل العميل على إشعار الشيك المرتجع من أي بيزنس.
18.1.3	In the case of PDCs, the Client undertakes to submit Withdrawal and Deferment requests via iBusiness.	3.1.1.18 في حالة الشيكات مؤجلة التاريخ، يتعهد العميل بتقديم طلبات السحب والتأجيل عبر أي بيزنس.
18.1.4	CBD shall notify the Client of its representatives who are authorised to receive original Cheques. Cheques will only be considered received once CBD has issued a confirmation of receipt signed by an authorised representative.	4.1.1.18 يخطر البنك العميل بممثليه المفوضين باستلام الشيكات الأصلية. ولن تعتبر الشيكات مستلمة إلا عندما يصدر البنك تأكيداً بالاستلام موقع من قبل ممثل مفوض.
18.1.5	The Client will, and shall ensure that its personnel, act in good faith at all times when using the Service and shall ensure that the Service is used only for the purpose envisaged herein. The Client shall not and shall ensure that its personnel do not abuse or tamper with the Service, the Scanner or any equipment or facilities provided by the Bank with respect to the Service.	5.1.1.18 سوف يقوم العميل، كما يضمن أن يقوم موظفوه بالتصرف بحسن نية في جميع الأوقات عند استخدام الخدمة وضمان استخدام الخدمة فقط للغرض المتوخى في هذه الاتفاقية. ولن يقوم العميل كما يضمن ألا يقوم موظفوه بسوء استخدام أو التلاعب بالخدمة أو الماسح أو أي أجهزة أو منشآت يوفرها البنك فيما يتعلق بالخدمة.
18.1.6	The Client undertakes to protect its infrastructure (including its network) from viruses. The Client is responsible for ensuring that it maintains the infrastructure required to access the Service, which shall include its network and internet access.	6.1.1.18 يتعهد العميل بحماية بنيته التحتية (بما فيها شبكته) من الفيروسات. ويكون العميل مسؤولاً عن ضمان حفاظه على بنيته التحتية المطلوبة للوصول إلى الخدمة، والتي تشمل الوصول إلى شبكته والانترنت.
18.1.7	The Client is responsible for the accuracy and completeness of Instructions (including safeguarding the security and integrity of the Service by ensuring that only authorised Users have access to the system and that authorised Users' security credentials and tokens are safeguarded at all times) and for ensuring that they will achieve the Client's intended purpose.	7.1.1.18 يكون العميل مسؤولاً عن دقة وتام التعليمات (بما في ذلك الحفاظ على أمن وسلامة الخدمة من خلال ضمان وصول المستخدمين المرخص لهم فقط إلى النظام وحماية بيانات الوصول الأمنية للمستخدمين المأذون لهم في كافة الأوقات) وعن ضمان تحقيقها للهدف المرجو للعميل.
18.1.8	The Client may assign, at its own discretion, Maker, Checker or Maker- Checker User Roles to its Users.	8.1.1.18 يجوز للعميل أن يخصص، بناء على تقديره الخاص، أدوار المستخدم المنشئ أو المتحقق أو المنشئ - المتحقق إلى مستخدميه.
18.1.9	The Client shall immediately contact CBD if the Client suspects or becomes aware of:	9.1.1.18 يجب على العميل أن يتصل بالبنك على الفور إن اشتبه العميل أو أصبح على علم بالآتي:
(a)	Any failure of any part of the Services.	(أ) أي عطل في أي جزء من الخدمات.
(b)	Any error in any part of the Services.	(ب) أي خطأ في أي جزء من الخدمات.
(c)	Any error affecting any data accessible through the Services; and/ or any programming error or defect or corruption of any part of the Services, and the Client shall promptly assist CBD in implementing any necessary remedial steps.	(ج) أي خطأ يؤثر على أي بيانات يمكن الوصول إليها عن طريق الخدمات؛ و/أو أي خطأ في البرمجة أو أي عيب أو تلف في أي جزء من الخدمات، ويساعد العميل على الفور البنك في تنفيذ أي خطوات تصحيحية لازمة.
18.1.10	The Client undertakes not to:	10.1.1.18 يتعهد العميل ألا:
(a)	use the Services in a way or for a purpose not authorised or intended by CBD.	(أ) يستخدم الخدمات بشكل أو لغرض غير مصرح به أو متوخى من البنك؛
(b)	use the Services in contravention of any applicable law or regulation.	(ب) يستخدم الخدمات بشكل يخالف أي قانون منطبق أو لوائح؛
(c)	use the Services other than for the Client or the Client's affiliates' business purposes.	(ج) يستخدم الخدمات لأغراض أخرى غير الأغراض التجارية لتابعيه؛
(d)	permit any third party to use the Services or seek to gain or permit any third party to gain unauthorised access to any system or network of CBD.	(د) يسمح لأي طرف ثالث باستخدام الخدمات أو يسعى إلى أو يسمح لأي طرف ثالث بالوصول غير المصرح به إلى أي نظام أو شبكة تابعة للبنك؛
(e)	Transmit or upload any material that contains viruses, Trojan horses, worms, time bombs or any other harmful programs which may interfere with or disrupt the Services or any network connected thereto.	(هـ) ينقل أو يقوم بتحميل أي مواد تحتوي على فيروسات، أو أحصنة طراودة، أو ديدان، أو قنابل موقوتة، أو أي برامج ضارة أخرى قد تعيق أو تعطل الخدمات أو أي شبكة متصلة بها.



مُتطلبات التحقق من الشيكات	Cheque Verification Requirements
18.1.11 The Client undertakes to perform verification of each Cheque and shall on scan Cheques that have passed such verification.	11.1.18 يتعهد العميل بإجراء التحقق من كل شيك ويقوم بمسح الشيكات التي اجتازت ذلك التحقق.
18.1.12 The Client undertakes not to submit Cheques through the Service where:	12.1.18 يتعهد العميل بألا يقدم شيكات من خلال الخدمة حين:
(a) name of the beneficiary does not reasonably match the deposit account name.	(أ) لا يتطابق اسم المستفيد بصورة معقولة مع اسم حساب الإيداع.
(b) amount in words does not match the amount in number.	(ب) لا يتطابق المبلغ بالحروف مع المبلغ بالأرقام.
(c) the Cheque is not signed.	(ج) لا يكون الشيك موقعا.
(d) the Cheque is soiled, smudged, defaced or torn and is no longer deemed acceptable for clearing.	(د) يكون الشيك متسخا أو ملطخا أو مشوها أو ممزقا ولم يعد مقبولا للتسوية.
(e) the Cheque is stale-dated.	(هـ) يكون الشيك متقادماً.
(f) the Cheque appears to have been altered.	(و) يبدو الشيك على أنه تعرض للتغيير.
(g) the Cheque appears to have been forged or counterfeited.	(ز) يبدو الشيك على أنه تعرض للتزوير أو التزوير.
الشيكات التي يتأخر تسليمها أو التالفة أو المتضررة أو المزورة	Delayed Delivery, Lost, Damaged And Fraudulent Cheques
18.1.13 The Client shall inform CBD as soon as it becomes aware that a Cheque that has been processed through the Service is delayed, lost, damaged or is suspected to be fraudulent.	13.1.18 يبلغ العميل البنك في أقرب وقت يصبح فيه على علم بأن أي شيك تمت معاملته من خلال الخدمة قد تأخر، أو تعرض للتلف أو الفقدان أو الضرر أو مشتبته في أنه احتيالي.
18.1.14 CBD reserves the right to reverse the entry and debit the Client's Account for the amount of any Cheques processed through the Service for which the originals are not received by CBD; are soiled, damaged or otherwise not acceptable for clearing; are not received by CBD within the stipulated cut-off times; or are found or suspected to be fraudulent.	14.1.18 يحتفظ البنك بحق عكس القيد والخصم من حساب العميل مقابل مبلغ أي شيكات تمت معاملتها عن طريق الخدمة والتي لم يستلم البنك أصولها أو تلطخت أو تعرضت للتلف أو ليست خلافة مقبولة للمقاصة، وغير المستلمة من قبل البنك خلال المواعيد النهائية المنصوص عليها أو التي يتبين أو يشتبه في أنها احتيالية.
18.1.15 In the case of lost Cheques, the Client shall issue an indemnity letter for each lost Cheque signed by the Client's authorised signatories irrevocably indemnifying and holding harmless CBD from and against all actions, suits proceedings, costs, claims, demands, charges, expenses, losses and liabilities however arising out of or in connection with the lost Cheque.	15.1.18 في حالة الشيكات المفقودة، يصدر العميل خطاب تعويض لكل شيك مفقود موقع من المفوضين بالتوقيع عن العميل يفيد بتعويض وإبقاء البنك بمنأى عن وضد كل الدعاوى وإجراءات الملاحقة والتكاليف والمطالبات والمطالب والتكاليف والمصاريف والخسائر والالتزامات أيا كانت نشأتها أو فيما يتصل بالشيك المفقود.
18.2 Document Collection	2.18 استلام الوثائق
18.2.1 The Client undertakes to coordinate with, submit and receive documents and/or cheques only with the Courier's authorised representative.	1.2.18 يتعهد العميل بالتنسيق مع، وتقديم واستلام المستندات و/أو الشيكات فقط مع الممثل المفوض لشركة التوصيل.
18.2.2 The Client undertakes to only use Containers provided by CBD for the collection and delivery of documents and/or cheques together with the completed Consignment Note.	2.2.18 يتعهد العميل بأن يستخدم فقط الحاويات التي يوفرها البنك لتحصيل وتسليم المستندات و/أو الشيكات إلى جانب وثيقة الشحن المملوءة
18.2.3 The Client agrees that upon delivery of each Container to confirm delivery thereof by signing the Consignment Note.	3.2.18 يوافق العميل على تأكيد تسليم الحاوية عند تسليمها بالتوقيع على وثيقة الشحن.
18.2.4 The Client agrees not to accept delivery of any Container with evidence of damage or tampering without first advising CBD.	4.2.18 يوافق العميل على عدم قبول تسليم أي حاوية يثبت تضررها أو التلاعب بها دون إخطار البنك أولاً.
18.2.5 The Client agrees not to use the Service for collection of cash and cash cheques.	5.2.18 يوافق العميل على عدم استخدام الخدمة لتحصيل الأموال وصرف الشيكات.
18.2.6 The Client agrees to advise CBD of any changes by completing a new Application Form or Service Activation Form.	6.2.18 يوافق العميل على إبلاغ البنك بأي تغييرات عن طريق تعبئة نموذج طلب جديد أو نموذج تفعيل الخدمة.
18.2.7 The Client agrees that its Personnel will be present at the Location at the time stated for collection and delivery. If the Client's Personnel are not present or available at the time stated for collection or delivery, the Courier will not be obligated to wait for the Client's Personnel. In such event, the Client will be obligated for the Service as if the collection or delivery had occurred.	7.2.18 يوافق العميل على أن يتواجد موظفوه في المكان وفي الوقت المحددين للتحصيل والتسليم، وإذا لم يكن موظفو العميل متواجدين أو متاحين في الوقت المحدد للتحصيل والتسليم، لن تكون شركة التوصيل ملزمة بانتظار موظفي العميل. وفي هذه الحالة، سوف يكون العميل ملزماً بالخدمة كما لو تم التحصيل أو التسليم.
الموعد النهائي	Cut-Off Times:
18.2.8 The Client undertakes to abide by the cut-off times as set out in the annexure or as otherwise notified to the Client by CBD.	8.2.18 يتعهد العميل بالتقيد بالمواعيد النهائية المحددة في الملحق أو وفقاً لما يخطر به البنك العميل.



<p>18.2.9 CBD reserves the right to amend the cut-off times by giving at least 1 week's advance Notice to the Client unless such variation in the cut-off times are due to regulatory action, sudden holidays and other events not under the control of CBD.</p>	<p>9.2.18 يحتفظ البنك بحق تعديل المواعيد النهائية بمنح إشعار مسبق لا يقل عن أسبوع واحد إلى العميل، ما لم يكن ذلك التغيير في المواعيد النهائية بسبب فعل تنظيمي وعطلات منفاجة وحالات أخرى خارجة عن سيطرة البنك.</p>
<p>Representations And Undertakings الإقرارات والتعهدات</p>	
<p>18.2.10 CBD makes no representations or warranties as to the suitability of any personal computer or modem provided or obtained by the Client for the purpose of using the Services. The Client will be responsible for maintaining personal computers and any other required hardware, equipment or telecommunication lines, at the Client's expense.</p>	<p>10.2.18 لا يقدم البنك اي إقرارات أو ضمانات بشأن ملائمة الحاسوب الشخصي أو الموديم الذي يقدمه أو يحصل عليه العميل لغرض استخدام الخدمات. وسوف يكون العميل مسؤولاً عن الحفاظ على الحواسيب الشخصية وأي أجهزة أو معدات أو خطوط اتصال أخرى، على نفقة العميل.</p>
<p>18.2.11 Provided that a User ID, PIN and/or Token (as applicable) have been used for access, CBD is entitled to assume that any access and operation of the Service has been made by a User, regardless of the true identity of the person accessing and operating the Service. CBD's records of the Service transactions shall be prima facie evidence of such access and operation.</p>	<p>11.2.18 شريطة استخدام هوية المستخدم و/أو رقم التعريف الشخصي و/أو جهاز الرمز السري (بحسب المنطبق) للوصول، يحق للبنك أن يفترض أن أي وصول إلى الخدمة وتشغيلها قد تم من قبل مستخدم، بغض النظر عن الهوية الفعلية للشخص الذي يصل إلى الخدمة ويشغلها. وتكون سجلات البنك بشأن معاملات الخدمة دليلاً واضحاً على ذلك الوصول والتشغيل.</p>
<p>18.2.12 CBD may treat all apparently valid Instructions received by CBD through the Service as properly authorised by the Client, even if made fraudulently and even if they conflict with the terms of any other instructions or mandates given by the Client at any time concerning the Clients' Accounts or affairs. CBD shall be under no obligation to check the authenticity of Instructions or the authority of the person or persons giving them provided that a User ID, PIN and/or Token (as applicable) have been used for access.</p>	<p>12.2.18 يجوز أن يعامل البنك كل التعليمات الصحيحة ظاهرياً المستلمة من قبل البنك عن طريق الخدمة على أنها مخولة بشكل مناسب من قبل العميل، حتى وإن تمت بشكل احتيالي وحتى وإن تعارضت مع بنود أي تعليمات أو أوامر أخرى يمنحها العميل في أي وقت بشأن حسابات أو شؤون العميل. ولن يكون البنك ملزماً بالتحقق من صحة التعليمات أو صلاحية الشخص أو الأشخاص الذين أعطوا التعليمات شريطة استخدام هوية المستخدم و/أو رقم التعريف الشخصي و/أو جهاز الرمز السري (بحسب المنطبق) للوصول.</p>
<p>18.2.13 In the event that the Client request to cancel or modify any Cheques for whatever reason, CBD will make all reasonable efforts to comply with the Client's request. However, CBD will not liable for any failure to cancel or modify the Instruction if such a request is received at a time or under circumstances that render us unable to comply with the Client's request.</p>	<p>13.2.18 إذا طلب العميل إلغاء أو تعديل أي شيكات لأي سبب، سوف يبذل البنك كل جهوده المعقولة للتقيد بطلب العميل. ومع ذلك، لن يكون البنك مسؤولاً عن أي إخفاق في إلغاء أو تعديل التعليمات إن تم استلام طلب في وقت أو ظروف تجعلنا غير قادرين على التقيد بطلب العميل.</p>
<p>18.2.14 CBD will not be held liable for the loss, alterations or disclosure, howsoever arising, of any information sent by the Client to, or received by the Client from, the Service which is the result of any cause, event, activity or circumstances beyond its direct control</p>	<p>14.2.18 لن يتحمل البنك المسؤولية بسبب أي فقدان أو تغيير في أو إفصاح كيفما ينشأ عن أي معلومات يرسلها العميل إلى، أو يستلمها العميل من الخدمة وتنتج لأي سبب أو حدث أو نشاط أو ظرف خارج عن سيطرته المباشرة.</p>
<p>18.2.15 The Client may access the Service twenty-four (24) hours a day, seven (7) days a week, except during system housekeeping, or at other times when the Service is not available for any reason. CBD shall give the Client prior Notice of any planned system maintenance.</p>	<p>15.2.18 يجوز للعميل الوصول إلى الخدمة على مدار (24) ساعة في اليوم، طيلة (7) سبعة أيام في الأسبوع، ما عدا خلال صيانة النظام، أو في أوقات أخرى تكون فيها الخدمة غير متاحة لأي سبب. ويعطي البنك العميل إشعاراً مسبقاً بأي صيانة مخططة للنظام.</p>
<p>18.2.16 CBD may maintain details of the Client's computer operating environment, including information regarding the Client's personal computer operating system. This information is retained and used by CBD solely for the purposes of administration and troubleshooting any connection problems that may arise.</p>	<p>16.2.18 يجوز للبنك أن يحتفظ بتفاصيل البيئة التشغيلية لحاسوب العميل، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بنظام تشغيل الحاسوب الشخصي للعميل. ويتم الاحتفاظ بهذه المعلومات واستخدامها من قبل البنك فقط لأغراض إدارة وحل مشاكل الاتصال التي قد تنشأ.</p>
<p>18.2.17 CBD does not guarantee that all Cheques submitted through the Service will be processed or fulfilled by CBD. However, subject to these terms and conditions, CBD undertakes to use all reasonable endeavours to process Cheques which the Client submits via the Service.</p>	<p>17.2.18 لا يضمن البنك أن كل الشيكات المقدمة عن طريق الخدمة سوف تخضع لمعاملة واستيفاء البنك. ومع ذلك، ومع مراعاة هذه الشروط والأحكام، يتعهد البنك ببذل كل الجهود المعقولة لمعاملة الشيكات التي يقدمها العميل عبر الخدمة.</p>
<p>18.2.18 The Client is solely responsible for ensuring that any Instruction is correct and that CBD is under no obligation to check the correctness of any information contained in it.</p>	<p>18.2.18 يكون العميل وحده مسؤولاً عن ضمان صحة أي تعليمات ولا يكون البنك ملزماً بالتحقق من صحة أي معلومات واردة في تلك التعليمات.</p>
<p>18.2.19 CBD will be responsible for loss of documents and/or cheques submitted by the Client to the Courier only if the Courier has signed and stamped a receipt for the documents and/or cheques. CBD's responsibility for loss of documents and/or cheques collected from the Client by the Courier will be limited to the cost related to that collection.</p>	<p>19.2.18 يكون البنك مسؤولاً عن فقدان المستندات و/أو الشيكات المقدمة من العميل إلى شركة التوصيل فقط إذا وقعت شركة التوصيل وختمت إيصالاً باستلام المستندات و/أو الشيكات، وسوف تقتصر مسؤولية البنك عن فقدان المستندات و/أو الشيكات المحصلة من العميل من شركة التوصيل على التكلفة المتعلقة بذلك التحصيل.</p>



<p>18.2.20 In respect of cheques, upon discovery of mismatch in the information contained on the Official Receipt and the amount of and/or number of cheques found in a Container collected from the Customer by the Service Provider, or upon the discovery of a discrepancy on the cheques itself, that the Bank shall have the right to cancel the cheques and return such to the Customer.</p>	<p>20.2.18 وفيما يتعلق بالشيكات، عند اكتشاف عدم تطابق في المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي ومبلغ و/أو عدد الشيكات الموجودة في أي حاوية محصلة من العميل من قبل مزود الخدمة، أو عند اكتشاف فرق في الشيكات نفسها، يحق للبنك إلغاء الشيكات وإعادتها إلى العميل.</p>
<p>18.3 Cash Collection and Delivery Services</p>	<p>3.18 خدمات تحصيل وتسليم الأموال النقدية</p>
<p>18.3.1 The Authorized Representative of the Customer shall liaise directly with the Service Provider or the Authorized representative of the Bank with regards to the cash service.</p>	<p>1.3.18 يتواصل الممثل المفوض للعميل مباشرة مع مزود الخدمة أو الممثل المفوض للبنك فيما يتعلق بخدمة النقد.</p>
<p>18.3.2 The Customer undertakes to only use the Container provided by the Service Provider for collection and deliver of cash and to ensure that such Containers, together with the complete Deposit Slip, are placed in the Security Box by the Service Provider and use the Bank's Deposit Slips for all deposits.</p>	<p>2.3.18 يتعهد العميل بأن يستخدم فقط الحاوية التي يزود بها مزود الخدمة لتحصيل وتسليم الأموال والشيكات وضمان وضع تلك الحاويات إلى جانب قسيمة الإيداع المعبأة في صندوق ودائع آمن من قبل مزود الخدمة واستخدام قسائم إيداع البنك لكل الإيداعات.</p>
<p>18.3.3 The Customer agrees upon each delivery of a Container, to confirm delivery thereof by signing the Official Receipt and to count and deliver cash to the Service Provider and to accurately complete the Official Receipt or to ensure that the Service Provider has done the same.</p>	<p>3.3.18 يوافق العميل عند كل تسليم لأي حاوية، تأكيد تسليمها بالتوقيع على الإيصال الرسمي وعدّ وتسليم الأموال و/أو الشيكات إلى مزود الخدمة وملأ الإيصال الرسمي بدقة أو ضمان قيام مزود الخدمة بذلك.</p>
<p>18.3.4 The Customer should ensure that the information contained in the Deposit Slip matches the information mentioned on the Official Receipt. If the Customer selected Verified Cash Count and there is a mismatch in information contained on the Official Receipt and information contained the Deposit Slip, provided the Seal of the Container has not been damaged or is not missing, then the Bank shall have the right to amend the Deposit Slip based on the information contained in the Official Receipt.</p>	<p>4.3.18 يجب أن يضمن العميل أن المعلومات المذكورة في قسيمة الإيداع تتطابق مع المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي. وإذا اختار العميل عدّ النقدية المتحقق منه وتبين وجود عدم تطابق بين المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي والمعلومات الواردة في قسيمة الإيداع، شريطة عدم تلف أو فقدان ختم الحاوية، يحق للبنك عندئذ تعديل قسيمة الإيداع بناء على المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي.</p>
<p>18.3.5 The Customer agrees upon selecting the Unverified Cash Count and there is a mismatch in information contained on the Official Receipt and information on the Deposit Slip, provided the Seal of the Container has not been damaged or is missing, the Bank shall have the right to amend the Bank Deposit Slip based on the count of the Service Provider.</p>	<p>5.3.18 يوافق العميل عند اختيار عدّ النقدية غير المتحقق منه وعدم وجود تطابق في المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي والمعلومات في قسيمة الإيداع، شريطة عدم تلف ختم الحاوية أو فقدانه، أنه يحق للبنك تعديل قسيمة الإيداع البنكي بناء على عدّ مزود الخدمة.</p>
<p>18.3.6 The Bank shall, regardless of whether the Customer selected Verified Cash Count or Unverified Cash Count, upon the discovery of counterfeit notes collected from the Customer by the Service Provider, shall have the right to credit the Customer's account(s) with an amount which excludes the amount of the counterfeit notes and amend the Deposit Slip accordingly, and shall have the right to reverse any deposits which has already been credited in his account equal to the amount of such counterfeit notes.</p>	<p>6.3.18 يحق للبنك، بغض النظر عما إذا اختار العميل عدّ النقدية المتحقق منه أو عدّ النقدية غير المتحقق منه، عند اكتشاف أوراق مزورة محصلة من العميل عن طريق مزود الخدمة، أن يقيد على حساب العميل مبلغاً يستثني مبلغ الأوراق المزورة ويعدل قسيمة الإيداع تبعاً لذلك، كما يحق له عكس أي إيداعات قيدت في حسابه بما يعادل مبلغ تلك الأوراق المزورة.</p>
<p>18.3.7 The Customer agrees that he must make any claim for cash discrepancy immediately upon receipt of the cash from the Bank's Representative failing which the Customer shall have no right to make any claim. For collection of cash, in the event of any difference in the count of the Customer and the Bank, the count of the Bank shall be final and binding.</p>	<p>7.3.18 يوافق العميل على أنه يجب عليه تقديم أي مطالبة بالاختلاف في النقد فوراً عند استلام الأموال من ممثل البنك وإلا لا يملك العميل حق تقديم أي مطالبة. ولتحصيل الأموال، في حالة أي فرق في عدّ العميل والبنك، يكون عدّ البنك نهائياً وملزماً.</p>
<p>18.3.8 The Customer agrees not to use the cash service for collection of any documents or materials other than cash or cheques and not to exceed the value limit of each individual Container as stipulated in the Service Activation Form.</p>	<p>8.3.18 يوافق العميل على عدم استخدام خدمة النقد لتحصيل أي مستندات أو مواد غير الأموال أو الشيكات وعلى عدم تجاوز حد قيمة كل حاوية فردية المذكور في نموذج تفعيل الخدمة.</p>
<p>18.3.9 The Customer agrees to advise the Bank of his Authorized Representative and to inform the Bank in case of any changes in his Authorized Representative in order to obtain the Bank's confirmation.</p>	<p>9.3.18 يوافق العميل على إخطار البنك بممثله المفوض وإبلاغ البنك في حالة إجراء أي تغيير في ممثله المفوض من أجل الحصول على تأكيد البنك.</p>



18.3.10	The Customer agrees that the Customer's Authorized Representative will be present at the Customer's premises during the time periods stated for pick-up and delivery in the Service Activation Form. If the Customer's Representative is not present or available in the Customer's premises and the Bank's Representative arrives for the pick-up or delivery of cash in accordance with the Service Activation Form, the Bank's Representative will not be obliged to wait for the Customer's Representative. In such event the Customer will be obliged to pay for the Services as if the pick-up or delivery had occurred.	10.3.10	يوافق العميل على أن يكون الممثل المفوض للعميل حاضراً في مباني العميل خلال الفترات الزمنية المحددة للتسليم والاستلام في نموذج تفعيل الخدمة. وإذا لم يكن ممثل العميل حاضراً أو متاحاً في مباني العميل ووصل ممثل البنك لاستلام أو تسليم الأموال وفقاً لنموذج تفعيل الخدمة، لن يكون ممثل البنك ملزماً بانتظار ممثل العميل. وفي هذه الحالة، يكون العميل ملزماً بالدفع لقاء الخدمات كما لو تم الاستلام أو التسليم.
18.3.11	The Customer agrees that in the event the Service is not available and the Customer wishes to stop payments to the Bank, the Customer shall notify the Customer's branch of the account and complete any written documentation reasonably requested by the Bank in order to stop such services.	11.3.11	يوافق العميل على أنه إذا لم تكن الخدمة متاحة ورغب العميل في وقف الدفعات إلى البنك، يخطر العميل فرع حساب العميل ويستكمل أي وثائق خطية يطلبها البنك بصورة معقولة في سبيل وقف تلك الخدمات.
18.4	<u>Receivable Management Solution/Liquidity Management</u>	4.18	<u>حلول إدارة الذمم المدينة / إدارة مخاطر السيولة</u>
18.4.1	The Client warrants and represents that they are, at all times, the sole beneficial owners of the Accounts.	1.4.18	يضمن العميل ويقر أنه المالك المنتفع الوحيد من الحسابات في جميع الأوقات.

19. Confidentiality and Security		19. السرية والأمن	
19.1	The Client must not, and will ensure that its Personnel do not:	1.19	لا يجب على العميل، وسوف يضمن أن موظفيه لن:
19.1.1	disclose their User ID, password or Token to any other person including any other Personnel, CBD staff, family member or friend; or	1.1.19	يفصحوا عن هوية المستخدم، أو كلمة السر أو جهاز الرمز السري إلى أي شخص آخر بما في ذلك أي موظفين آخرين، أو موظفي البنك، أو أفراد الأسرة أو الأصدقاء؛ أو
19.1.2	act with carelessness in failing to protect the security of a Token.	2.1.19	التصرف دون حرص في عدم حماية أمن جهاز الرمز السري.
19.2	CBD reserves the right not to give advance notice to the Client when changes are necessitated by an immediate need to restore or maintain the security of the Service or its systems or the Client's individual accounts.	2.19	يحتفظ البنك بحق عدم إعطاء إشعار مسبق إلى العميل عند إجراء تغييرات تقتضيها الحاجة الفورية لاستعادة أو الحفاظ على أمن الخدمة أو أنظمتها أو الحسابات الشخصية للعميل.
19.3	Additional Authorised Signatories can only be created in accordance with the procedures specified by CBD from time to time.	3.19	لا يمكن إنشاء مزيد من المفوضين بالتوقيع إلا وفقاً للإجراءات التي يحددها البنك من حين لآخر.

20. Fees and Charges		20. التكاليف والرسوم	
The Client will pay to CBD the fees and charges for the Client's application and for ongoing use of the Service as set by CBD, the amount and nature of which are set out in the annexure to this Agreement, as amended by CBD from time to time by mutual agreement with the Client.		سوف يدفع العميل إلى البنك التكاليف والرسوم مقابل طلب العميل ونظير الاستخدام المستمر للخدمة على النحو المحدد من قبل البنك، والمحدد مبلغها وطبيعتها في ملحق هذه الاتفاقية، وعلى النحو المعدل من البنك من حين لآخر بموجب اتفاق مع العميل.	

21. Available Funds		21. الأموال المتاحة	
The Client may use the Services for Transactions up to the value of the Client's Available Funds.		يجوز للعميل أن يستخدم الخدمات لمعاملات في حدود قيمة الأموال المتاحة للعميل.	

22. Liability and Indemnity		22. المسؤولية والتعويض	
22.1	Except to the extent its own fraudulent, willful or negligent acts or omissions cause loss or damage CBD will not be responsible for and excludes all liability for loss or damage (including any indirect or consequential loss or damage) that the Client may suffer or incur by reason or in connection with the Client's use of the Service whether or not it is attributable to CBD, its agents or employees including (without limitation):	1.22	ما عدا إلى المدى الذي تلحق فيه الأفعال أو أوجه الإغفال الاحتمالية أو العمدية أو المتطوية على الإهمال خسائر أو أضرار، لن يكون البنك مسؤولاً عن ويستثنى كل المسؤولية عن الخسائر أو الأضرار (بما في ذلك أي خسائر أو أضرار غير مباشرة أو لاحقة) قد يتكبدها أو يتعرض لها العميل بسبب أو فيما يتصل باستخدام العميل للخدمة، سواء المنسوبة إلى البنك أو وكلائه أو موظفيه أو خلافه، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر):
(i)	any act or omission of CBD, its agents or employees in relation to the Service or the Client's use of the Service;	(1)	أي فعل أو وجه إغفال من جانب البنك أو وكلائه أو موظفيه فيما يتعلق بالخدمة أو استخدام العميل للخدمة؛
(ii)	the inability on the Client's part to access the Service through a telecommunications network or where access to the Service is overloaded, suspended, terminated or otherwise unavailable or unsatisfactory for whatever reason;	(2)	عدم قدرة العميل على الوصول إلى الخدمة من خلال شبكة الاتصالات أو حين يكون الوصول إلى الخدمة مثقلاً، أو معلقاً، أو منتهياً أو خلافه غير متاح أو غير مرضٍ لأي سبب؛



(iii)	where CBD acts on an Instruction purporting to be, but which is not in fact, from an authorized User;	عندما يتصرف البنك بناءً على تعليمات من المزمع أنها، لكن ليست في الحقيقة، صادرةً من مستخدم مأذون له؛	(3)
(iv)	if for any reason the Service system fails, is unavailable or does not perform as expected or required;	إذا تعطل النظام لأي سبب أو كان غير متاح أو لم يعمل على النحو المتوقع أو المطلوب؛	(4)
(v)	any error contained in an Instruction or any delays in complying with an Instruction; and	أي خطأ وارد في أي تعليمات أو أي تأخيرات في التقيد بأية تعليمات؛ و	(5)
(vi)	any other matter in respect of which liability is excluded under these terms and conditions.	أي مسألة أخرى يتم مقابله استبعاد المسؤولية بموجب هذه الشروط والأحكام.	(6)
22.2	The Client will indemnify CBD fully against any liability, loss or damage suffered or incurred by CBD howsoever arising and by whomsoever caused, whether arising directly or indirectly from the Client's use and operation of the Service or the Client's access to the Service, except to the extent such liability, loss or damage is due to the willful acts or negligence of CBD.	سوف يعرض العميل البنك بشكل تام ضد أي مسؤولية، أو خسارة أو أضرار يتكبدها أو يتعرض لها البنك أيًا كانت نشأتها وسببها، سواء الناشئة بصفة مباشرة أو غير مباشرة من استخدام العميل وتشغيله للخدمة أو وصول العميل إلى الخدمة، ما عدا إذا نشأت تلك المسؤولية، أو الخسائر أو الأضرار عن أفعال عمدية أو إهمال من جانب البنك.	2.22
22.3	The Client will indemnify and continue to hold indemnified CBD in full for any claims or demands made by any person against CBD in consequence of CBD having acted in accordance with an Instruction.	سوف يعرض العميل ويبقي البنك بمنأى تماما ضد أي مطالبات أو مطالب يقدمها أي شخص ضد البنك بعد تصرف البنك بناءً على أية تعليمات.	3.22
22.4	The Client may make a request for products, services and facilities that the Client wishes to avail through iBusiness which includes, but is not limited to, transfers, telegraphic transfers, cheques, direct debit, payroll and other provided services initiated on third party websites. The processing of such requests, below the limits set out by the client, shall be at the discretion of the Bank.	يجوز للعميل تقديم طلب للمنتجات، والخدمات والتسهيلات التي يرغب العميل في الاستفادة منها من خلال أي بيزنس والتي تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، الحوالات، والتحويلات البرقية، والشيكات، والخصم المباشر، وكشوف الرواتب، وخدمات مقدمة أخرى يتم إنشاؤها على مواقع أطراف ثالثة. وتكون معاملة تلك الطلبات، دون الحدود التي يحددها العميل، بناءً على تقدير البنك.	4.22
22.5	The Client is liable for losses resulting from Unauthorised Transactions:	يكون العميل مسؤولاً عن الخسائر الناشئة عن المعاملات غير المصرح بها:	5.22
22.5.1	where CBD can prove on the balance of probability that the Client contributed to the losses through their fraud or their contravention of the security requirements in clause 19, the Client is liable for the actual losses which occur before CBD is notified that the Token has been misused, lost or stolen; and	في الحالات التي يمكن فيها للبنك أن يثبت بناءً على رجحان الاحتمالات أن العميل قد ساهم في الخسائر من خلال الإحتيال أو مخالفته لمتطلبات الأمن المذكورة في البند 19، يكون العميل ملزماً بتحمل الخسائر الفعلية التي تقع قبل إخطار البنك بأن جهاز الرمز السري قد تعرض لسوء الاستخدام أو التلغ أو السرقة.	1.5.22
22.5.2	where CBD can prove on the balance of probability that the Client contributed to losses resulting from Unauthorised Transactions because the Client unreasonably delayed notifying CBD after becoming aware of the misuse, loss or theft of the Token, in which case the Client will then be liable for the actual losses that occurred between the time the Client became aware and when CBD was actually notified.	في الحالات التي يمكن فيها للبنك أن يثبت بناءً على رجحان الاحتمالات أن العميل ساهم في الخسائر الناشئة عن المعاملات غير المصرح بها بسبب تأخر العميل بشكل غير معقول في إخطار البنك بعد أن أصبح على علم بسوء استخدام أو فقدان أو سرقة جهاز الرمز السري، وفي هذه الحالة يكون العميل ملزماً بالخسائر الفعلية التي وقعت بين الوقت الذي يصبح فيه العميل على علم بها ووقت إخطار البنك بذلك فعلياً.	2.5.22
22.6	The Client is not liable for losses resulting from Unauthorised Transactions in the following circumstances:	لا يكون العميل مسؤولاً عن الخسائر التي تنشأ عن المعاملات غير المصرح بها في الأحوال التالية:	6.22
22.6.1	before receipt by the Client of the relevant User ID, Token and PIN;	قبل استلام العميل لهوية المستخدم وجهاز الرمز السري ورقم التعريف الشخصي؛	1.6.22
22.6.2	after the Client has notified CBD that the relevant User ID, Token and PIN has been misused, lost or stolen or become known to someone other than a User;	بعد أن يخبر العميل البنك بسوء استخدام هوية المستخدم وجهاز الرمز السري ورقم التعريف الشخصي أو فقدانه أو سرقة أو علم أحد ما غير المستخدم بذلك؛	2.6.22
22.6.3	to the extent the loss is caused by CBD's fraudulent, willful or negligent acts or omissions; or	إلى المدى الذي تلحق الخسارة بسبب أفعال أو أوجه إغفال احتيالية أو عمدية أو تطوي على الإهمال من جانب البنك؛ أو	3.6.22
22.6.4	that is caused by the same Transaction being incorrectly debited more than once.	ما يلحق بسبب خصم المعاملة بشكل غير صحيح أكثر من مرة.	4.6.22
22.7	The Client shall not:	يتعين على العميل ألا:	7.22
22.7.1	use the Services in a way or for a purpose not authorised or intended by the Bank.	يستخدم الخدمات بشكل أو لغرض غير مصرح به أو متوخى من البنك؛	1.7.22
22.7.2	use the Services in contravention of any applicable law or regulation.	يستخدم الخدمات بشكل يخالف أي قانون منطبق أو لوائح؛	2.7.22
22.7.3	use the Services other than for your or your Affiliates' business purposes;	يستخدم الخدمات لأغراض أخرى غير الأغراض التجارية لتابعيه؛	3.7.22



22.7.4	permit any third party to use the Services or seek to gain or permit any third party to gain unauthorised access to any system or network of CBD.	4.7.22	يسمح لأي طرف ثالث باستخدام الخدمات أو يسعى إلى أو يسمح لأي طرف ثالث بالوصول غير المصرح به إلى أي نظام أو شبكة تابعة للبنك؛
22.7.5	Transmit or upload any material that contains viruses, Trojan horses, worms, time bombs or any other harmful programs which may interfere with or disrupt the Services or any network connected thereto.	5.7.22	ينقل أو يقوم بتحميل أي مواد تحتوي على فيروسات، أو أحصنة طراودة، أو ديدان، أو قنابل موقوتة، أو أي برامج ضارة أخرى قد تعيق أو تعطل الخدمات أو أي شبكة متصلة بها.
22.8	The Client shall immediately contact CBD if the Client suspects or becomes aware of:	8.22	يجب على العميل أن يتصل بالبنك على الفور إذا اشتبه العميل في، أو أصبح على علم بما يلي:
22.8.1	Any failure of any part of the Services.	1.8.22	أي عطل في أي جزء من الخدمات.
22.8.2	Any error in any part of the Services.	2.8.22	أي خطأ في أي جزء من الخدمات.
22.8.3	Any error affecting any data accessible through the Services; and/or any programming error or defect or corruption of any part of the Services, and the Client shall promptly assist CBD in implementing any necessary remedial steps.	3.8.22	أي خطأ يؤثر على أي بيانات يمكن الوصول إليها عن طريق الخدمات؛ و/أو أي خطأ في البرمجة أو أي عيب أو تلف في أي جزء من الخدمات، ويساعد العميل على الفور البنك في تنفيذ أي خطوات تصحيحية لازمة.
22.9	The Bank shall not be responsible for any decisions and the impact of such decisions arising out the utilization of the Reports on Client's business and financials.	9.22	لا يتحمل البنك مسؤولية أي قرارات أو أثر مثل هذه القرارات الناجمة عن استخدام التقارير بشأن أنشطة العميل وبياناته المالية.
22.10	The Client and its Sub Account Companies understand that they are responsible for any income, withholding, value-added or any other taxes imposed upon them by any jurisdiction, government or regulatory entity whether or not such taxes are a result of the Client and its Sub Account Companies' usage of the Service. The Client agrees to indemnify and otherwise hold harmless CBD for the payment of such taxes, related interest, penalties and otherwise.	10.22	يدرك العميل وشركات الحسابات الفرعية لديه أنهم مسؤولون عن أي دخل أو اقتطاعات أو ضريبة القيمة المضافة أو غيرها من الضرائب المفروضة عليهم من قبل أي ولاية قضائية أو منشأة حكومية أو تنظيمية، سواءً أفرضت هذه الضرائب نتيجة استخدام العميل وشركات الحسابات الفرعية لديه للخدمة. لذا، يوافق العميل على تعويض بنك دبي التجاري وإبراء ذمته بأي طريقة أخرى من هذه الضرائب وما يتصل بها من فوائد وغرامات وغيرها من الضرائب.
22.11	The Client and its Sub Account Companies understand that they are responsible for keeping abreast of and abiding by any rules, laws, policies or any such regulations imposed upon them by any jurisdiction, government or regulatory entity in respect of or related to the movement of funds between related companies such as, but is not limited to, any requirement to practice arms-length lending; the calculation, payment and monitoring of any interest related thereto; or any regulatory, financial or fiduciary reporting.	11.22	يعي العميل وشركات الحسابات الفرعية لديه أنهم مسؤولون عن فهم والامتثال أي قواعد أو قوانين أو سياسات أو أي لوائح تنظيمية من هذا القبيل مفروضة عليهم من قبل أي ولاية قضائية أو منشأة حكومية أو تنظيمية فيما يتعلق أو يتصل بحركة الأموال بين الشركات ذات الصلة مثل، دون حصر أو قيد، أي متطلبات ممارسة عملية الإقراض المنصفة لطرفيها، أو حساب ودفع ومراقبة أي فائدة متعلقة بها، أو إعداد أي تقارير تنظيمية أو مالية أو اتتمانية.
(a)	whether or not such movement of funds between them is a result of usage of the Service.	(أ)	سواء أكانت حركة الأموال هذه فيما بينهم ناجمة عن استخدام الخدمة أم لا.
22.12	The Client agrees to indemnify and otherwise hold harmless CBD for the payment of such taxes, related interest, penalties and otherwise.as result of the Client and its Sub Account Companies' usage of the Service. The Client agrees to indemnify and otherwise hold harmless CBD for the payment of such taxes, related interest, penalties and otherwise.	12.22	يوافق العميل على تعويض بنك دبي التجاري ودرء الضرر عنه بأي طريقة أخرى من دفع هذه الضرائب وما يتصل بها من فوائد وغرامات وغيرها من الضرائب، سواءً أفرضت هذه الضرائب نتيجة استخدام العميل وشركات الحسابات الفرعية لديه للخدمة. لذا، يوافق العميل على تعويض بنك دبي التجاري وإبراء ذمته بأي طريقة أخرى من هذه الضرائب وما يتصل بها من فوائد وغرامات وغيرها من الضرائب.
22.13	The Client and its Sub Account Companies understand and undertake to seek independent legal advice in respect of any taxes, rules and regulations concerning the movement of funds between related companies. The Client and its Sub Account Companies agree and understand that CBD shall not be responsible or liable to provide such legal or tax advice to the Client and its Sub Account Companies.	13.22	يتفهم العميل وشركات الحسابات الفرعية لديه ويتعهدون بطلب الحصول على مشورة قانونية مستقلة فيما يتعلق بأي ضرائب وقواعد ولوائح تنظيمية بشأن حركة الأموال بين الشركات ذات الصلة. وضمن هذا الإطار، يوافق العميل وشركات الحسابات الفرعية لديه ويتفهمون أن بنك دبي التجاري غير مسؤول أو ملزم بتقديم تلك المشورة القانونية أو الضريبية للعميل وشركات الحسابات الفرعية لديه.

23. Termination

23. الإنهاء

23.1	CBD may, in its absolute discretion, suspend or terminate the Client's use of the Service in whole or in part at any time with immediate effect without prior notification to the Client, including (without limitation) where it determines that it is necessary in order to protect the security of the Service or the interests of CBD. In all other circumstances, CBD must give the client at least thirty (30) days' prior written notice of any suspension or termination of the Client's use of the IBusiness Service.	1.23	يجوز لبنك دبي التجاري، بناءً على تقديره المطلق، تعليق أو إنهاء استخدام العميل للخدمة بشكل كامل أو جزئي في أي وقت مع النفاذ الفوري دون إخطار مسبق إلى العميل، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عندما يرى أن ذلك ضروري لحماية أمن الخدمة أو مصالح البنك. وفي ظل جميع الحالات الأخرى، يجب أن يقدم البنك إلى العميل إخطار خطي مسبق مدته ثلاثين (30) يوماً على الأقل بشأن أي تعليق أو إنهاء بخصوص استخدام العميل لخدمة أي بيزنس.
------	--	------	--



23.2	The Client may terminate the Client's use of the Service by written notice of termination to CBD. Such termination:	2.23	يجوز للعميل أن ينهي استخدام العميل للخدمة بموجب إشعارٍ خطيٍ بالإلغاء إلى البنك. إن ذلك الإلغاء:
23.2.1	notwithstanding clause 23, will not be effective unless the notice of termination is actually received by CBD at the address specified in clause 26;	1.2.23	بصرف النظر عن البند 23، لن يكون نافذاً ما لم يستلم البنك إشعار الإلغاء فعلياً على العنوان المحدد في البند 26.
23.2.2	will take effect from 5 pm Dubai time on the Business Day after the day on which CBD actually receives notice of termination; and	2.2.23	سوف يسري مفعوله اعتباراً من 5 مساءً بتوقيت دبي في يوم العمل الذي يلي اليوم الذي يستلم فيه البنك فعلياً إشعار الإلغاء؛ و
23.2.3	will not affect any obligations incurred by the Client in respect of use of the Service prior to termination.	3.2.23	لن يؤثر على أي التزامات يتكدها العميل فيما يتعلق باستخدام الخدمة قبل الإلغاء.
23.3	All moneys due and owing to CBD in connection with the Service, if not already due and payable, will immediately become due and payable upon the date that CBD actually receives notice of termination.	3.23	إن كل الأموال المستحقة وواجبة السداد إلى البنك فيما يتعلق بالخدمة، إن لم تكن سلفاً مستحقةً وواجبة الدفع، سوف تصبح مستحقةً وواجبة الدفع في التاريخ الذي يستلم فيه البنك فعلياً إشعاراً بالإلغاء.

24. Variations

24. التغييرات

24.1	These terms and conditions may be altered, amended or added to by CBD by giving at least 7 days' notice. However before implementing these changes the Client will be given advance intimation of such changes to the agreement.	1.24	يجوز للبنك أن يجري تغييراً في، أو تعديلاً على، أو إضافةً إلى هذه الشروط والأحكام من خلال منح إشعارٍ مسبقٍ لا يقل عن 7 أيام، ومع ذلك وقبل تنفيذ تلك التغييرات، سوف يحصل العميل على إخطارٍ مسبقٍ بتلك التغييرات في الاتفاقية.
24.2	CBD has the right, in its sole discretion, to change or cancel any of the services that comprise the Service.	2.24	يحق للبنك، بناءً على تقديره الخاص، تغيير أو إلغاء أي من الخدمات التي تتألف منها الخدمة.

25. Assignment

25. التنازل

25.1	The Client must not in any way assign or transfer to any other person any of the Client's rights and interests under these terms and conditions.	1.25	لا يجوز للعميل أن يتنازل عن أو يحول بأي شكل من الأشكال إلى أي شخص آخر أيًا من حقوق ومصالح العميل بموجب هذه الشروط والأحكام.
25.2	CBD may assign any of its rights and interests under these terms and conditions without the Client's consent.	2.25	يجوز للبنك أن يتنازل عن أي من حقوقه ومصالحه بموجب هذه الشروط والأحكام دون موافقة العميل.

26. Notices

26. الإشعارات

26.1	A Notice given by CBD to the Client will be deemed to be duly given or made:	1.26	سوف يعتبر أي إشعارٍ يمنحه البنك إلى العميل على أنه مُنح أو سُلّم على النحو الواجب:
26.1.1	if it is:	1.1.26	إذا:
26.1.1.1	in writing signed by an authorised officer of CBD; and	1.1.1.26	كان خطياً وموقعاً من قبل مسؤولٍ مفوضٍ للبنك؛ و
26.1.1.2	left at the address of the first-named party in the Application Form, sent by courier, sent by prepaid ordinary post (airmail if posted in or from a place outside Dubai) to that party's address, or sent by facsimile to that party's facsimile number; or	2.1.1.26	تم تركه في عنوان الطرف الذي يرد اسمه أولاً في نموذج الطلب، أو أُرسِل عن طريق خدمة البريد السريع، أو أُرسِل عن طريق البريد العادي المدفوع مقدماً (البريد الجوي إن أُرسِل في أو من مكان خارج دبي) إلى عنوان الطرف، أو أُرسِل عن طريق الفاكس إلى رقم فاكس ذلك الطرف، أو
26.1.2	if it is given or made electronically from CBD to the Client via the Service, provided that any Notice given pursuant to Clause 29 may not be given or made electronically.	2.1.26	إن مُنح أو أُرسِل إلكترونيًا من البنك إلى العميل عن طريق الخدمة شريطة أنه لا يجوز منح أو تقديم أي إشعارٍ ممنوحٍ بموجب البند 29 إلكترونيًا.
26.2	A notice given by the Client to CBD (at the below given address) will be deemed to be duly given or made if it is:	2.26	سوف يعتبر أي إشعارٍ يمنحه العميل إلى البنك (على العنوان المبين أدناه) على أنه مُنح أو سُلّم حسب الأصول إن:
26.2.1	in writing signed by the Client; and	1.2.26	كان خطياً وموقعاً من العميل؛ و
26.2.2	left at CBD's address, sent by courier, sent by prepaid ordinary post (airmail if posted in or from a place outside Dubai) to CBD's address, or sent by facsimile to CBD's facsimile number.	2.2.26	تم تركه في عنوان البنك، أو أُرسِل عن طريق البريد السريع، أو أُرسِل عن طريق البريد العادي المدفوع مقدماً (البريد الجوي إن أُرسِل في أو من مكان خارج دبي) إلى عنوان البنك، أو أُرسِل عن طريق الفاكس إلى رقم فاكس البنك.
Bank Address: Commercial Bank of Dubai P. O. Box: 2668 Dubai, U.A.E.		عنوان البنك: بنك دبي التجاري ص. ب: 2668 دبي، الإمارات العربية المتحدة.	
26.2.3	A posted letter or facsimile is taken to be received:	3.2.26	يعتبر أي خطابٍ مرسَلٍ بالبريد أو الفاكس على أنه استلم:



26.2.4	In the case of a letter sent by courier, on the day of the courier's signed receipt or, if such day is not a Business Day, on the following Business Day.	4.2.26 في حالة خطاب مرسل عن طريق خدمة البريد السريع، في يوم الإيصال الموقع للبريد السريع، أو، إن لم يكن ذلك اليوم يوم عمل، في يوم العمل التالي.
26.2.5	in the case of a posted letter, on the third (seventh, if posted to or from a place outside Dubai) day after posting; and	5.2.26 في حالة خطاب مرسل عن طريق البريد العادي، في اليوم الثالث (السابع، إن أرسل إلى أو من مكان خارج دبي) بعد إرساله؛ و
26.2.6	in the case of a facsimile, on production of a transmission report by the machine from which the facsimile was sent which indicates that the facsimile was sent in its entirety to the facsimile number of the recipient.	6.2.26 في حالة الفاكس، عند ملئ تشيئة الآلة التي أرسل منها الفاكس تقرير تحويل يشير إلى أن الفاكس قد أرسل كاملاً إلى رقم فاكس الطرف المستلم.
21.4.	A Notice delivered in accordance with clause 26.1.2 is:	4.21 إن أي إشعار يتم تسليمه وفقاً لل بند 2.1.26:
(a)	deemed to be received when it enters the Client's computer and is effective when received even if no person is aware of its receipt (provided that if such Notice is received on a day which is not a Business Day it will be deemed received on the next Business Day); and	(أ) يعتبر على أنه استلم عندما يدخل حاسوب العميل ويكون نافذاً عند استلامه حتى وإن لم يكن أحد على علم باستلامه (شريطة أن أي إشعار مستلم في يوم ليس بيوم عمل يعتبر على أنه استلم في يوم العمل التالي)؛ و
(b)	to be sent from CBD's place of business and is deemed to be received at the Client's place of business.	(ب) يجب أن يُرسل من مقر عمل البنك ويعتبر على أنه مستلم في مقر عمل العميل.

27. Relationship of the Parties		27. العلاقة بين الطرفين
Except as expressly provided in this agreement:		باستثناء المنصوص عليه صراحة في هذه الاتفاقية:
(a)	nothing in this agreement is intended to constitute a fiduciary relationship or an agency, partnership or trust; and	(أ) لا يهدف أي شيء في هذه الاتفاقية إلى خلق علاقة ائتمانية أو وكالة أو شراكة أو عهدة بين الطرفين؛ و
(b)	no party has authority to bind the other party.	(ب) لا يملك أي طرف صلاحية إلزام الطرف الآخر.

28. Severability		28. الفصل بين الأحكام
Any term of this agreement that is wholly or partially void or unenforceable is severed to the extent that it is void or unenforceable. The validity or enforceability of the remainder of this agreement is not affected.		يُفصل أي بند من هذه الاتفاقية يعتبر باطلاً أو غير قابل للتنفيذ بشكل كلي أو جزئي عن بقية البنود بالتقدير الذي يكون فيه باطلاً أو غير قابل للتنفيذ. ولا يؤثر ذلك على سريان وقابلية تنفيذ بقية بنود هذه الاتفاقية.

29. Counterparts		29. النسخ المتطابقة
This agreement shall be deemed enforceable and binding for all parties as long as the customer represented by an authorized signatory with enough powers confirms its intention to enter into this Agreement by an indoubtable electronic confirmation. Such electronic confirmation will have the same validity of a hard copy signed by the parties, who hereby waive to claim the enforceability of such electronic acceptance.		تعتبر هذه الاتفاقية واجبة النفاذ وملزمة لجميع أطرافها طالما يؤكد العميل الذي يمثله مفوض بالتوقيع لديه سلطات كافية رغبته في إبرام هذه الاتفاقية من خلال تأكيد إلكتروني لا مجال للظن فيه. ويكون لذلك التأكيد الإلكتروني الصلاحية ذاتها التي تكون لنسخة مطبوعة موقعة من الأطراف، الذين يتنازلون بموجب هذه الاتفاقية عن الادعاء بوجوب إنفاذ تلك الموافقة الإلكترونية.

30. Governing Law		30. القانون المعمول به
These terms and conditions shall be governed by and interpreted according to the law of the United Arab Emirates and each of the parties submits to the jurisdiction of the courts of the United Arab Emirates.		يسري على هذه الشروط والأحكام قانون الإمارات العربية المتحدة وتُفسر وفقاً له ويخضع كلا الطرفين لاختصاص محاكم الإمارات العربية المتحدة.

31. Entire Agreement		31. الاتفاق الكامل
The approved Application Form, any approved Additions/Amendment Request Forms and these terms and conditions are the entire agreement between the Client and CBD in respect, and all other terms, undertakings and warranties are excluded.		يشكل نموذج الطلب المعتمد، وأي نماذج طلبات تعديل/ إضافة معتمدة وهذه الشروط والأحكام الاتفاق الكامل بين العميل والبنك فيما يخص، ويتم استبعاد كل البنود والتعهدات والضمانات الأخرى.



Service Level Agreement Smart Cash Deposit Machines (SCDM)	اتفاقية مستوى الخدمة أجهزة الإيداع النقدي الذكية (جهاز الإيداع)
Service Description	توصيف الخدمة
The Parties agree to follow the procedure in the process of carrying out the SCDM Services as follows. It is hereby noted that the below processes are a generic guideline on the process to be followed and the Service Provider and the Bank may deviate from the process per the specific requirements of the Customer.	اتفق الأطراف على اتباع الإجراء أثناء عملية تقديم خدمات أجهزة الإيداع النقدي الذكية كالاتي. ويلحظ في هذه الوثيقة أن العمليات أدناه تشكل دليلاً عاماً حول العملية المتبعة، ويجوز لمزوّد الخدمة والبنك الحيد عن هذه العملية حسب المتطلبات الخاصة للعميل.
1. Actions by Customer Authorized Representative (CAR)	1. نشاطات يؤديها الممثل المفوض عن العميل (ممثل العميل)
1.1 CAR will enter his/her unique username and password on the screen of SCDM or will use the Cash deposit card issued in his/her name.	1.1 يدخل ممثل العميل اسم المستخدم وكلمة المرور الخاصة به/ بها في شاشة جهاز الإيداع، أو يستخدم بطاقة الإيداع النقدي الصادرة باسمه/ باسمها.
1.2 CAR will deposit the Cash in SCDM.	2-1 يودع ممثل العميل النقود في جهاز الإيداع.
1.3 CAR will receive the rejected and counterfeit notes in the rejection note area.	3-1 يستلم ممثل العميل إشعارات الرفض والتزوير في المكان المخصص لإشعارات الرفض.
1.4 CAR will insert cheques in separate Sealed Bag(s), scan them on the barcode scanner of SCDM and insert these bags in TG SCDM.	4-1 يدخل ممثل العميل الشيكات في كيس (أكياس) مختومة مستقلة، ويمسحها على قارئ الباركود الخاص بجهاز الإيداع، ويدخل هذه الأكياس في أجهزة الإيداع النقدي الذكية الخاصة بترانس جارذ.
1.5 On completion of the transaction, CAR shall receive the receipt from the printer.	5-1 يتلقى ممثل العميل عند إنجاز المعاملة إيصالاً من الطابعة.
1.6 CAR should ensure that the Transguard's Authorized Personnel (TGP) is on the last updated Representative ID List.	6-1 ينبغي لممثل العميل أن يتأكد بأن العامل المفوض من ترانس جارذ (TGP) مدرج على القائمة المحدثة لمعرفات ممثلي ترانس جارذ.
1.7 CAR will check the names and identities of the TGP. The TGP will be in uniform and always be in pair. In case of any doubt CAR will comply with the process set out in clause 4.5 of the master Agreement to confirm and shall not allow them to operate the SCDMs until such clarification is received to its satisfaction. Clause 4.5 – Should the Bank or its Customer have any doubt as to the identity of the TGP, a unique card number (7 digits) appears on the back of each CIT Collector Card and can be verified via the Company's Communication Centre by dialling 800-1-800. Additional numbers are: For Dubai : 04 2997158 or 050 5511904: For Abu Dhabi 02 5527415 or 050 6518974	7-1 يتحقق ممثل العميل من أسماء وهويات العاملين المفوضين من ترانس جارذ. ويكون العاملون المفوضون من ترانس جارذ مرتدين لزي موحد، ويعملون دائماً متنى متنى. وفي حال ساور ممثل العميل أي شك، فإنه يمثل لعملية التثبيت المنصوص عنها في البند 4-5 من الإتفاقية الرئيسية، ولا يسمح لهم بتشغيل أجهزة الإيداع إلى حين تلقيه توضيحاً يرضاه به. البند 5.4 في حال ساورت البنك أو عملائه أي شكوك حول هوية العامل المفوض من ترانس جارذ، يظهر رقم بطاقة فريد (مكون من 7 أرقام) خلف كل بطاقة محصل للنقود المحولة، ويمكن التحقق منه عبر مركز اتصالات الشركة من خلال الاتصال على الرقم 800-1-800. وهنالك أرقام إضافية: في دبي: 04 2997158 أو 050 5511904 في أبوظبي: 02 5527415 أو 050 6518974
1.8 After necessary confirmations, the CAR will let the TGP enter the area where SCDM is installed.	8-1 بعد إجراءات التثبيت الضرورية، يسمح ممثل العميل للعامل المفوض من ترانس جارذ بدخول المكان الذي تم تركيب جهاز الإيداع فيه.

2. Actions by Transguard's Authorized Personnel (TGP)	2. نشاطات العامل المفوض من ترانس جارذ (العامل المفوض)
2.1 TGP will arrive at the Customer's Premises.	1-2 يصل العامل المفوض إلى مقر العميل.
2.2 After the necessary confirmation of TGP authorization by the CAR, TGP will be allowed to enter the area where SCDM is placed.	2-2 بعد قيام ممثل العميل بإجراءات التثبيت الضرورية من صحة تفويض العامل المفوض، يسمح للعامل المفوض أن يدخل المكان الذي تم تركيب جهاز الإيداع فيه.
2.3 TGP will log in the operational mode and press "Open the Door" option. The SCDM will seal the Cash Bag automatically inside the locked door.	3-2 يسجل العامل المفوض دخوله في وضع التشغيل ويضغط على خيار "افتح الباب". يختم جهاز الإيداع كيس النقود تلقائياً داخل الباب المغلق.
2.4 TGP will open the door after the SCDM gives instructions after sealing of the Cash Bag and take out the Sealed Bag from SCDM and take two receipts printed automatically mentioning details of total transactions.	4-2 يفتح العامل المفوض الباب بعد أن يعطيه جهاز الإيداع تعليماته عقب ختم أكياس النقود وإخراج الكيس المختوم من جهاز الإيداع، ويأخذ إيصالين مطبوعين تلقائياً يحتويان على تفاصيل حول إجمالي المعاملات.
2.5 TGP will also take out Cheques Sealed Bag(s) from SCDM.	5-2 كما يستخرج العامل المفوض كيس (أكياس) الشيكات المختومة من جهاز الإيداع.



2.6	TGP will check the condition of the Sealed Bag(s), if its Seals are intact and necessary details i.e. bar code number is mentioned on the Sealed Bag.	6-2 يتحقق العامل المفوض من حال الكيس (الأكياس) المختومة، وفيما إن كانت أختامها سليمة وعليها التفاصيل الضرورية؛ أي أن رقم الباركود مذكور على الكيس المختوم.
2.7	The TGP shall scan the Sealed Bag for collection and shall select the option of 'onward location' on the HHT. The TGP shall enter the value of Cash on the HHT as per clearing receipt of SCDM and shall select OK on the HHT. TGP will print EVHR and hand over to CAR.	7-2 يسمح العامل المفوض ضوئياً الكيس المختوم لأخذه، وينتقي خيار 'الموقع الآتي' على جهازه الطرفي المحمول. ويدخل العامل المفوض المبلغ النقدي على جهازه الطرفي المحمول حسب إيصال التصفية الصادر عن جهاز الإيداع، ويختار موافق على جهازه الطرفي المحمول. يطبع العامل المفوض إيصال (EVHR) ويسلمه إلى ممثل العميل.
2.8	TGP will use the "Register" option to register the new Cash Bag and after scanning on the barcode, TGP will place the new Cash Bag in the bag slot.	8-2 يستخدم العامل المفوض خيار "سجل" لتسجيل كيس نقود جديد وبعد المسح ضوئياً على رمز الباركود، يضع العامل المفوض كيس النقود في فتحة الأكياس.
2.9	After placing the Cash Bag, TGP will close the door and inform CAR that the SCDM is ready for depositing Cash.	9-2 يفلق العامل المفوض الباب عقب وضع كيس النقود، ويبلغ ممثل العميل بأن جهاز الإيداع أصبح جاهزاً للإيداع النقود.
2.10	TGP delivers the collected Sealed Bag to Cash Management Center (CMC) in sealed condition.	10-2 يسلم العامل المفوض الكيس المختوم الذي حصله إلى مركز إدارة السيولة (مركز الإدارة) بوضعه المختوم.

3. Discrepancies handling

3. التعامل مع الفروقات

Service Provider will be fully responsible, if any discrepancies in the form of shortages or overages are found during Cash processing at CMC. However, Customer will be credited according to the reports generated by the Software.

يكون مزود الخدمة مسؤولاً بالملء في حال وجدت أي فروقات على شكل عجوزات أو فائض خلال إجراءات التعامل مع النقود في مركز الإدارة. بجميع الأحوال، يتم تسجيل قيد دائن للعميل طبقاً للتقارير التي تنتجها البرمجيات.

4. Removal of SCDM

4. إزالة جهاز الإيداع

4.1 CAR will inform the bank to remove SCDM.

4.2 Bank will inform TG to proceed with the removal of SCDM.

4.3 TGP will arrive at the customer's premises.

4.4 After the necessary confirmation of TGP authorization by CAR, TGP will be allowed to enter the area where SCDM is placed.

4.5 TGP will ensure that the cash bag is empty.

4.6 TGP to show the cash bag status to CAR and get a confirmation to proceed.

4.7 to sign the removal acceptance letter.

4.8 TGP to disconnect the SCDM and uninstall the machine.

4.8 TGP to ensure the premises is left undamaged and clean.

1-4 يبلغ ممثل العميل البنك برغبته إزالة جهاز الإيداع.

2-4 يبلغ البنك ترانس جارد بمتابعة إجراءات إزالة جهاز الإيداع.

3-4 يصل العامل المفوض إلى مقر العميل.

4-4 بعد قيام ممثل العميل بإجراءات التثبيت الضرورية من صحة تفويض العامل المفوض، يسمح للعامل المفوض أن يدخل المكان الذي تم وضع جهاز الإيداع فيه.

5-4 يتأكد العامل المفوض من أن كيس النقود فارغ.

6-4 يعرض العامل المفوض وضع كيس النقود على ممثل العميل ويحصل على تأكيد منه بالمتابعة.

7-4 يوقع ممثل العميل خطاب قبول الإزالة.

8-4 يفصل العامل المفوض جهاز الإيداع ويفكه.

9-4 يضمن العامل المفوض مغادرة المقر دون أي أضرار ويتأكد من نظافته.

5. SCDM Deployment Guidelines

5. إرشادات حول تركيب جهاز الإيداع

5.1 Company Security Team with complete preliminary security inspection of the machine deployment premise and will confirm on the availability of secure space, CCTV coverage & internet connection.

5.2 On successful completion of Inspection, SCDM will be installed and bolted at the designated location.

5.3 Access will be created for SCDM & SCDM software by Company.

5.4 Company will provide training to CAR as per Service Activation Form.

5.5 Company will commence services as per confirmation by Bank.

1-5 ينجز فريق الشركة الأمني تفتيشاً أمنياً أولاً كاملاً لمكان تركيب الجهاز، ويؤكد توفر الفراغ الآمن، وتغطية كاميرات المراقبة والوصول بشبكة الإنترنت.

2-5 عند إتمام عملية التفتيش بنجاح، يتم توصيل جهاز الإيداع وتثبيته بالبراغي في الموقع المحدد لذلك.

3-5 تنشئ الشركة إمكانية الوصول لجهاز الإيداع وبرمجياته.

4-5 توفر الشركة تدريباً لممثل العميل حسب استمارة تفعيل الخدمة.

5-5 تبدأ الشركة تقديم خدماتها طبقاً للتثبيت الصادر عن البنك.